



THE AMERICAN
UNIVERSITY IN CAIRO

SCHOOL OF
CONTINUING
EDUCATION

Arabic & Translation Studies Division

TRANSLATION TECHNIQUES AND TEXT TYPES

Student Handbook

*This is a first draft of STTI104 “Translation Techniques and Text Types”
Student Handbook (Fall '14)*

Forward

Changes in how professional translators practice their profession have been recently frequent. They are not only derived by the growth of the young discipline of translation, which is the success story of the 1980s, but also by changes in the world around us such as globalized societies and economies, the spread of internet, and the need for intercultural communication, not to mention the changes in the geography of translation with the move of the multi-million industry towards the Middle East and the Arabic language. Translation in the era of globalization requires interdisciplinary approach to translation that stresses the need for a translator with background knowledge in various fields. This necessitates training the learners in more than one field of specialization, and hence a career certificate which focuses on the specializations of legal, UN and economic translation on the one hand, and a career certificate which includes journalistic, literary and audio-visual translation on the other hand.

Taking a quick path unto automation and digitalization, the translation profession nowadays looks into practical techniques to help translators produce more and waste less. The new course ‘Technology for Translators and Interpreters’ in the Foundation Certificate in Translation and Interpreting with a focus on CAT tools and translation software programs does not only train learners on computer-assisted translation, but takes them directly into the on-line translation environment. To satisfy a need for the translator as intercultural communicator, also derived from globalization and the spread of new technologies, new courses such as literary translation and audiovisual translation were offered in a Career Certificate in Media and Literary Translation.

The changes in the translation market have been given due focus in the advanced courses such as Advanced Translation Problem-Solving Strategies and Translation Portfolio and Project, which focus on topics such as translation market and environment, project management in translation, code of ethics etc. Learners in the Professional Diploma in Translation and the Professional Diploma in Translation and Interpreting are nourished from day one on the highest standards of professionalism of translation as an activity in the market of service, of translation as a translator/client relationship and translation as a mental process.

Furthermore, the translation diploma at ATS can be viewed as comprising three stages. The first stage (The Foundation Certificate in Translation and Interpreting) develops all basic translation skills required to produce an acceptable translation including command of the language, familiarity with

culture, computer skills and e-tools for translators, background knowledge, and contrastive and transfer skills between the source and the target languages. Finishing this stage, a trainee can produce a good translation of a general text but not necessarily of a specialized text such as legal, UN and journalistic texts. The second stage (The Career Certificate in Legal and UN Translation and The Career Certificate in Literary and Audiovisual Translation) focus on the text-specific features in translation so that a trainee can be able to produce a translation in a specialized field. After the career certificate, the trainee can produce a sound translation in a certain specialization, but he may not be aware of many factors related to the environment of translation such as certain code of ethics, rates, project management etc. The diploma is the level of professionalism which makes the trainee ready to go to the market after being enlightened on many issues related to translation theory and the translation market.

Dr. Hussein Ali
Director, Arabic and Translation Studies Division

The American University in Cairo
School of Continuing Education
Arabic and Translation Studies Division

CURRICULUM DESIGN FORM

Course Title: Translation Techniques and Text Types

Course Code: STTI 103

Course Type (Regular / Customized): Regular/Customized

Number of Continuing Education Units (CEUs): 3.0 ¹

Target Audience:

Learners who are with limited experience, knowledge sets and/or skills of translation and who need to practice the different translation techniques and practice translating different text types.

Course Pre-requisites (if any):

1. None

Course Description:

This course constitutes intensive exposure to translation at paragraph level. Learners are trained at analyzing source texts constituting different text types and producing the target texts. The focus of the course is on producing equivalent message with clear grammatical language.

Learning Outcomes:

By the end of this course, learners will be able to

1. employ précis as a translation technique;
2. employ paraphrase as a translation technique;
3. employ restructuring as a translation technique;
4. employ loss and gain as a translation technique;
5. employ shifts as a translation technique;
6. employ back translation as a translation technique;
7. translate informative text types accurately;
8. translate expressive text types accurately; and
9. translate operative text types accurately.

Instructional Materials:

1. Translation Techniques and Text Types. ATS Student Study Guide. (Updated Every Term)
2. Hatim, B. (2011). *Text type controls on the purpose of translation*. Retrieved from <http://translation.hau.gr/telamon/files/Hatim.pdf>
3. Munday, J. (2008). *Introducing translation studies: Theories and applications* (2nd ed.). London: Routledge Taylor and Francis Group.
4. Pearson, J. (2003). Using parallel texts in the translator training environment. In F. Zanettin, S. Bernardini & D. Stewart (Eds.). *Corpora in translator education* (pp. 15-24). Manchester, UK: St. Jerome Publishing.

¹ Offered as customized; the number of CEUs depends on client's request.

Syllabus / Training Outline:

<u>Serial</u>[*]	<u>Title/subtitle</u>	<u>Assignment</u>
1	Orientation and theoretical introduction	– Selected readings on theories of text types and translation – Selected readings on translation techniques
2	Précis writing as a translation technique in	– Exercise on précis writing
3	Paraphrase as a translation technique Quiz 1	– Exercise on paraphrase
4	Restructuring as a translation technique	– Exercise on restructuring
5	Loss and Gain as a translation technique Quiz 2	– Exercise on loss and gain
6	Shifts as a translation technique	– Exercise on shifts
7	Back translation as a translation technique in documentary translation	– Exercise on back translation
8	Techniques for translating informative text types Quiz 3	– Exercise on translating an informative text type
9	Techniques for translating expressive text type	– Exercise translating an expressive text type
10	Techniques for translating operative text type	– Exercise on translating an operative text types – Distribution of the project
11	Translation of a complete text	
12	Final Exam	

* Session: In this course one session equals 2.5 contact hours.

Instructional Methods:

Learners will experience interactive, practice and skill-based learning; methods of teaching in this course also include group work and case studies of published translations.

Assessment of Learning Outcomes

Frequency^{**} : Three assessments and a project.

Type: Written tests and/or projects.

- Classroom assessments should not take more than 30 minutes.
- The first two assessments should be recorded in the class folder by session 7.
- Learners' grades are based upon three assessments during the course (70%) and an end-of-term project (30%).
- Instructors are required to provide learners with appropriate feedback on their performance throughout the course.
- For all written courses, three assessments at least should be conducted as follows:

Session 3	20 points
Session 5	25 points
Session 8	25 points
Project	30 points
Total	100 points

For further information or Inquiries: Please see the Assistant Division Director for Regular Programs in Room 617 SCE, or call 2797-6873, or email m_shorbargy@aucegypt.edu

^{**} Exact dates will be announced in class two sessions before the quiz, exam, or project is due.

Translation Mark Sheet

Grade	Marking criteria for each 250 words	Mark
Meaning (25%)		
90-100(A)	- No contra sense - No serious omissions - No serious additions (Serious Omissions and/or additions would change or distort the meaning.) - Accurate translation of terminology and terminology consistency - One or two errors which do not disturb the meaning	
80-90(B)	Up to 2 contra sense, up to 5 errors that do not disturb the meaning	
70-80(C)	Up to 2 contra sense, up to 8 errors that do not disturb the meaning	
60-70(D)	Up to 2 contra sense, up to 10 errors that do not disturb the meaning	
0-59(F)	More than 2 contra sense, more than 10 errors that do not disturb the meaning	
Text Type (25%)		
90-100(A)	- No errors – of publishable quality - Complies with norms and conventions of TT type / culture (particularly text structure) - Appropriate use of language and register	
80-90(B)	- Mostly complies with norms and conventions of TT type / culture (particularly text structure) but some lapses may occur. - Broadly appropriate use of language and register though occasionally more suitable renderings would be possible - Up to 5 corrections of text type conventions, register and language	
70-80(C)	- Some difficulties in complying with norms and conventions of TT type / culture (particularly text structure) though overall a good attempt. - Uneven use of vocabulary and register with some problematic renderings - Up to 8 corrections of text type conventions, register and language	
60-70(D)	- Some attempt at complying with text type conventions and norms although quite frequent lapses. - Use of vocabulary and register resulting in a version which is difficult to read by native speakers of the target language - Up to 10 corrections of text type conventions, register and language	
0-59(F)	- Does not comply with text type conventions and norms - A number of clumsy and inappropriate renderings which impair or distort the message; wrong or incorrect choice of register - More than 10 corrections of text type conventions, register and language	
Sentence Level	Sentence Structure and Cohesion (25%)	
90-100(A)	- No errors – of publishable quality - Naturalised language use with appropriate sentence structures; no cohesive breaks - Smooth language - Equivalent markedness	
80-90(B)	- Mostly appropriate re-organisation of meaning, with generally good sentence structure, although some cohesive breaks and lapses in naturalised language use may occur - Up to 5 corrections of sentence structure and cohesion.	
70-80(C)	- Sound but some awkward sentence structure and language use; problems with cohesion - Up to 8 corrections of sentence structure and cohesion.	
60-70(D)	- Awkward sentence structure with defective cohesive links which affect text coherence - Up to 10 corrections of sentence structure and cohesion.	
0-59(F)	- Incoherence, retains source text structures to the detriment of target text meanings, little or inappropriate use of cohesive devices - More than 10 corrections of sentence structure and cohesion.	
Word and Phrase Levels	Grammar, Punctuation and Spelling (25%)	
90-100(A)	- No errors – of publishable quality - No errors that may change the meaning - No serious errors in reference	
80-90(B)	- Some lapses in grammar, punctuation and spelling which may sometimes affect ease of reading - Up to 5 corrections of grammar, punctuation, spelling errors that do not change the meaning	
70-80(C)	- Some errors in spelling, grammar and punctuation which may occasionally affect comprehension - Up to 8 corrections of grammar, punctuation, spelling errors that do not change the meaning	
60-70(D)	- Frequent minor lapses and / or some serious errors in spelling, grammar and punctuation which can affect comprehension - Up to 10 corrections of grammar, punctuation, spelling errors that do not change the meaning	
0-59(F)	- A considerable number of minor and major errors in spelling, grammar and punctuation which affect comprehension - More than 10 corrections of grammar, punctuation, spelling errors that do not change the meaning	

Classroom Guidelines for SCE Learners

CLASSROOM GUIDELINES FOR SCE LEARNERS	إرشادات خاصة بالدارسين بكلية التعليم المستمر
Attendance Policy: You must attend at least 75% of the class sessions. Failure to do so will result in failing the course, although you will be allowed to attend classes.	سياسة الحضور: يجب أن تحضر نسبة لا تقل عن ٧٥ % من عدد محاضرات المادة الدراسية. وفي حالة عدم الالتزام بذلك، ستعتبر راسباً في المادة، غير أنه سيُسمح لك بحضور المحاضرات.
Punctuality Policy: - You are expected to arrive on time for all scheduled classes and laboratory sessions. - You will be considered late if you enter the class any time after the start of instruction. - You are allowed to be late twice without penalty. All successive instances of tardiness will be counted as absences, although you will be allowed to attend the class.	سياسة الانضباط في المواعيد: - عليك مراعاة الحضور في الموعد المحدد لكل المحاضرات والمعامل وفقاً للجدول المحدد. - تعتبر متأخراً إذا دخلت الفصل في أي وقت بعد بدء الدرس. - يُسمح لك بالتأخر مرتين دون محاسبة. وسيتم اعتبار كل مرات التأخر التالية على أنها حالات غياب، غير أنه سيُسمح لك بحضور المحاضرات.
Grading System: - Learners are assessed throughout the term by tests, quizzes, assignments, projects or other means of evaluation. End-of-term achievement tests measure learners' overall performance in the course. - The final grade in each course is based on learners' performance on continual assessment measures and the final test. - Final course grades are NOT based on attendance, since in accordance with SCE's attendance policy, learners must attend at least 75% of the class sessions in order to be allowed to take the final examination. - At the end of each term, final course grades are posted on the divisional bulletin boards along with learners' ID numbers, NOT their names. Accordingly, the ID number is necessary to know your course grade.	نظام التقويم والتقدير: - يتم تقويم الدارسين خلال الدورة الدراسية عن طريق الاختبارات، أو الامتحانات الموجزة، أو الواجبات، أو المشروعات، أو أي وسائل أخرى للتقويم. وتقيس اختبارات التحصيل في نهاية الفصل الدراسي الأداء العام للدارسين خلال الدورة. - يعتمد التقدير النهائي في كل دورة على أداء الدارسين في التقويم المستمر والاختبار النهائي. - لا يعتمد تقدير نهاية الدورة على نسبة "الحضور"، فطبقاً لسياسة الكلية يتعين على جميع الدارسين حضور ٧٥% من عدد المحاضرات حتى يسمح لهم بحضور اختبار نهاية الدورة. - في نهاية أي دورة دراسية، تُعلن تقديرات الدارسين على لوحة الإعلانات الخاصة بكل قسم، مقرونة بأرقام الدارسين، وليس بأسمائهم؛ وعليه فإن رقم الدارس ضروري لمعرفة نتيجة المادة الدراسية.
Incomplete Grade: - An incomplete grade (I) for any scheduled course may be given at the discretion of the course instructor only to learners who have attended the course, but cannot sit for the final examination or cannot complete course requirements due to circumstances beyond their control. - In order to record the final course grade, all requirements should be completed before the end of the second week of the following term. Failure to change an incomplete grade will result in the final grade being recorded as "F".	التقديرات غير المكتملة: - يسمح بمنح تقدير غير مكتمل (I)، وذلك بناءً على تقدير مدرس الدورة. ولا يتم هذا الإجراء إلا مع الطلبة الذين انتظموا في الدورة لكنهم لا يستطيعون أداء الاختبار النهائي أو استكمال متطلبات الدورة لظروف خارجة عن إرادتهم. - من أجل تسجيل التقدير النهائي للدورة ينبغي استيفاء جميع المتطلبات قبل نهاية الأسبوع الثاني من الفصل الدراسي التالي. وفي حالة عدم تغيير تقدير "غير مكتمل" سيتحول التقدير النهائي في التسجيل إلى "راسب".

Learner Evaluation of Instruction: • Learner evaluation of instruction is very important. Based upon your response and comments, changes can be made. • Please take these evaluations seriously and answer all the questions honestly. Remember that instructors are not permitted to see their evaluation results until after your grades are posted. • SCE values your input.	تقويم الدارس لعملية التدريس: • إن تقويم الدارس لعملية التدريس هام للغاية. فبناءً على استجاباتك وتعليقاتك، يُمكن عمل التغييرات اللازمة. • يُرجى مراعاة الجدية في عمليات التقويم والإجابة عن كل الأسئلة بأمانة. تذكر أنه لا يُسمح للمدرسين برؤية نتائج التقويم إلا بعد إعلان النتائج النهائية للدارسين. • تقدّر كلية التعليم المستمر مشاركتك في هذا التقويم.
Learner Petitions and Grievances: • You may appeal to a division administrator in any aspect pertaining to class instruction, learning environment, or administration processes. • You may seek resolution at higher administrative levels if the matter is not resolved. The decision of the Associate Dean for Instructional Affairs is final. • Anonymous complaints or petitions will be completely disregarded. All petitions are handled with discretion, protecting your best interests.	التماسات الدارسين وتظلماتهم: • من حقك أن تتقدم بشكوى لأحد مديري الأقسام تتعلق بأي من الجوانب الخاصة بالتدريس في الفصل، أو البيئة التعليمية أو الإجراءات الإدارية. • يجوز لك اللجوء إلى مستويات إدارية أعلى إذا لم يتم حل المشكلة. ويكون قرار العميد المشارك للشئون التعليمية قراراً نهائياً. • سيتم تجاهل كل الشكاوى أو الالتماسات التي لا تتضمن اسم صاحبها، وتُعامل كل الالتماسات في إطار من السرية وبما يخدم مصالح الدارسين.
Cheating: • Cheating is not acceptable in an institution dedicated to learning. Cheating includes giving or receiving information during an examination, using unauthorized material during an examination, and other acts of academic dishonesty, including plagiarism. • If you are caught cheating on the final examination, your final course grade will be recorded as 'F'. • The penalty for a second offense is automatic suspension from studying at SCE for one 12-week term and failing the course. • In instances of a third offense, you will be permanently dismissed from SCE.	الغش: • الغش غير مقبول في أي من المؤسسات التي تركز جهودها للتعليم. ويشمل الغش إعطاء أو تلقي معلومات أثناء الاختبار، واستخدام مواد يُحظر استخدامها أثناء الاختبار، وصدور أي أفعال تتصف بعدم الأمانة الأكاديمية، بما في ذلك سرقة الإنتاج الفكري. • في حال ضبط الدارس وهو يقوم بالغش في الاختبار النهائي، تُسجل درجته النهائية لهذه المادة الدراسية بـ "F" (راسباً). • عقاب الغش للمرة الثانية هو إيقاف الدارس تلقائياً من الدراسة في كلية التعليم المستمر لمدة فصل دراسي واحد مدته ١٢ أسبوعاً والرسوب في المادة الدراسية. • وفي حالة تكرار الغش للمرة الثالثة، سيتم فصل الدارس نهائياً من كلية التعليم المستمر.
Harassment: • SCE does not tolerate any form of harassment, including sexual harassment. • Sexual harassment is any conduct of a sexual nature that significantly impairs a person's ability or opportunity to perform his or her job or educational pursuits. • SCE is committed to providing a secure educational and work environment for its learners, instructors, staff, and administrators.	التحرش: • لا تسمح كلية التعليم المستمر بأي شكل من أشكال التحرش، بما في ذلك التحرش الجنسي. • التحرش الجنسي هو أي تصرف ذي طبيعة جنسية يُفسد بدرجة كبيرة قدرة الشخص أو فرصته للقيام بأنشطته الخاصة بالعمل أو الدراسة. • تلتزم كلية التعليم المستمر بتوفير بيئة آمنة للتعليم والعمل لدارسيها، ومدرسيها، والعاملين بها، ومديريها.

Photocopying: • Photocopying textbooks and original content including computer software is a violation of AUC copyright and photocopying policies and thus will not be allowed in SCE classes.	النسخ: • يُعد نسخ كتب المقررات الدراسية والمحتوى الأصلي، بما في ذلك نسخ برامج الحاسب الآلي، مخالفاً لسياسات حقوق النشر والنسخ بالجامعة الأمريكية بالقاهرة، وبالتالي غير مسموح بذلك في فصول كلية التعليم المستمر.
Smoking: • Smoking is not allowed in any SCE building, including classes, lounges, workspaces, single-occupancy offices, balconies, stairwells, open-areas within buildings, and outside the entrance of buildings.	التدخين: • غير مسموح بالتدخين في أي مبنى من مباني كلية التعليم المستمر بما في ذلك الفصول، وقاعات الانتظار، والأماكن المخصصة للعمل، وحتى المكاتب التي يشغلها موظف واحد، والشرفات، وبئر السلم، والمساحات المفتوحة داخل المباني، وخارج مداخل المباني.
Cellular / Mobile Phone: • SCE prohibits the use of cellular/mobile phones in the classroom and during the administration of entrance and end-of-term testing sessions. • You should turn off your phone during any class time and/or testing session.	استخدام الهاتف المحمول: • تمنع كلية التعليم المستمر استخدام الهواتف المحمولة في الفصل، وأثناء اختبارات القبول، واختبارات نهاية الفصل الدراسي. • يجب إغلاق الهاتف أثناء أي محاضرة أو أثناء الاختبارات.
Misconduct: • Acceptable adult behavior is expected of SCE learners in the classroom and on university campuses. • Breach of such behavior will be reported by the instructor to the Division Director, and learners involved will be referred to the Learner Disciplinary Committee.	إساءة التصرف: • يُراعى من الدارسين بكلية التعليم المستمر التحلي بسلوك ناضج ومقبول في الفصول وداخل حرم الجامعة ومبانيها. • وسيقوم مدرس الفصل بإبلاغ أي سلوك مخالف لمدير القسم، ويحول الدارسون المشتركون في هذا السلوك إلى لجنة تأديب.

Table of Contents

Session Number: One	1
Key Terminology	2
Session Number: Two	7
English Text 2.1	9
Arabic Text 2.1	11
Arabic Text 2.2	13
Arabic Text 2.3	15
Session Number: Three	17
English Text 3.1	18
English Text 3.2	20
Arabic Text 3.1	21
Arabic Text 3.2	22
Arabic Text 3.3	23
Session Number: Four	23
English Text 4.1	32
Arabic Text 4.1	28
Session Number: Five	31
English Text 5.1	26
Arabic Text 5.1	34
Session Number: Six	35
English Text 6.1	36
Arabic Text 6.1	37
Session Number: Seven	39
English Text 7.1	40
Arabic Text 7.1	44
Arabic Text 7.2	45
Session Number: Eight	47
English Text 8.1	48
Arabic Text 8.1	50
Session Number: Nine	51
English Text 9.1	52
Arabic Text 9.1	54
Session Number: Ten	57
English Text 10.1	58
Arabic Text 10.1	59
Session Number: Eleven	61
Session Number: Twelve	63
Project	64

Certificate Title: The Foundation Certificate in Translation and Interpreting

Course Title: Translation Techniques and Text Types

Session Number: One

Description of the session and main activities:

In this session, students will be given examples of different text types, namely, informative, expressive and operative. The purpose is to be able to differentiate among them, and translate some samples.

Learning outcomes:

By the end of this session, students will be able to

1. differentiate between informative, expressive and operative texts types; and
2. translate different types accurately and clearly.

Material:

- Selected texts

Assignments:

- Selected readings on theories of text types and translation
- Selected readings on translation techniques



Translation Techniques and Text Types

Session 1

Key Terminology

1. Précis Writing

Précis writing is a basic and very useful skill. It has been variously referred to as 'abbreviation', 'subtraction', 'abstract', 'summary', and 'condensation'. The French gave it the name 'précis' — the pruning away of all that is inessential.

1.1 Definition

"A précis is a brief, original summary of the important ideas given in a long selection. Its aim is to give the general effect created by the original selection." It is a concise and lucid summary that forsakes all unnecessary details (including illustrations, amplifications, and embellishments) in favor of reproducing the logic, development, organization and emphasis of the original. Retaining the substance of a fuller statement, it seeks to articulate another authors thoughts by extracting the maximum amount of information and carefully conveying it in a minimum number of words.

1.2 The Purpose

Précis writing aims at intelligent reading and clear, accurate writing. It is a skill of both analysis and genesis that critically questions every thought included and excluded, each word used to express those thoughts, and the proportions and arrangements of those thoughts — both in the original and in the précis. In its exaction it mercilessly reveals an author's wordiness and looseness or thinness of thought and construction. It should strengthen our style, our sense of proportion and emphasis, and our sensitivity to word meanings and an author's viewpoint.

In short the goals are

- Compress and clarify a lengthy passage, article, or book, while retaining important concepts, key words, and important data;
- Remove what is superfluous and retain the core essence of the work;
- Give a brief description of key terms; and
- Give a brief description of methods – an idea of the general approach used by the researchers.

1.3 Guide to a Successful Précis:

- 1.3.1 Understand the essential facts or dominating idea of the passage.
- 1.3.2 In your opening sentence express what the passage tends to show.
- 1.3.3 With as few sentences as possible enlarge on the essential shown in the opening sentence.



- 1.3.4 Summarize only what the author says; do not add your own opinions.
- 1.3.5 Ask whether the précis is clear to one who has not seen the original.

A précis is usually reduced to at least one-fourth of its original length and frequently much more. How long it is will be determined by its purpose and by the nature of the original.

1.4 How to write a précis?

1.4.1 First Reading:

- 1.4.1.1 Read every word slowly and carefully until you clearly understand the sense of the passage.
- 1.4.1.2 Look up all unfamiliar words, phrases, and allusions
- 1.4.1.3 Identify the dominating idea, the essential thought, of the passage. Ask if this idea were omitted, would the fundamental meaning of the passage be changed?
- 1.4.1.4 Determine what emphasis and space to give the thought in each section; write a heading for each section.

1.4.2 Second Reading:

- 1.4.2.1 Underscore with a pencil the important facts containing the essential thoughts. This is a process of differentiation between what is essential and what is not. Generally you will omit examples, illustrations, conversations, and repetitions.
- 1.4.2.2 Reread your selections to see that they are wise and adequate.
- 1.4.2.3 Determine if your underscoring expresses the main ideas.

1.4.3 Final Reading:

- 1.4.3.1 Rapidly and intensely reread the original, dwelling on the important facts selected for a précis. And then write the précis.

2. Paraphrase

A paraphrase is a restatement of a difficult passage, stating clearly and fully in language of the simplest sort just what the passage means. Because it clarifies hidden meanings and obscure passages, it is usually longer than the original." Précis writing involves the ability to paraphrase, but adds to it concision, all the while being careful not to lose or distort the original meaning. Exercising in paraphrasing might involve transposing poetry to prose, explaining the meaning of proverbs, etc.



3. Restructuring

The first step is to parse the source language string that is being translated. The second step is reordering the surface string to recover the word order that is closer to the target language. Finally, translate the word order that is closer to the target language.

4. Loss and Gain

Loss and gain happens all the time in translation, for example, when you cannot translate something immediately so you leave it and compensate for it later. How to translate (تعاركا)? In translating it into 'fight,' you lose the mutuality of the action, you add 'each other.' By adding 'each other' you are gaining what is lost earlier.

5. Shifting

One type of shifting is to translate a part of speech by another: He cried loudly (علا صوته بالبكاء) where an adverb is translated into a verb.

6. Back translation

Back translation can be defined as the procedure according to which a translator or team of professional translators interpret a document previously translated into another language back to the original language. Usually this process is made by a translator or translators who had not been previously involved in the project and who have no prior knowledge of the objectives or its specific context.

Back-translation is a very helpful tool while considering particular attention to sensitive translation problems across cultures. Professional translation services will minutely observe the conceptual and cultural correspondence of the two texts (original and translated texts). The process of back translation is especially useful for professional translators who wish to ensure the most absolute quality and accuracy to their clients. Despite taking extra time, back translation, as performed by translation services, is an excellent way of avoiding errors later on during the decision-making process.

Back translation is applied in this course on the translation of terminology.

7. Text Types

Informative: it tells you about something.

Expressive: it indicates the feelings of the writer.

Operative: it tells the reader to do something.



In her book (1976), Reiss shows the connection between three text types and various text varieties in the form of a diagram, and mentions three main functions of those different text types, which are informative, expressive and operative. She also asserts that those three primary functions of translated texts have a clear influence on the performance of a translator. Informative texts need to be translated with necessary expansions and explanations, expressive texts should have an identification of a translation method, whereas operative texts require an appropriate translation according to the way the intended audience are assumed to respond to the text.

8. Specialized texts:

They are produced by [technical or specialist writers](#) , or more specifically, texts which relate to technological subject areas or texts which deal with the practical application of very specialized information. All in all, translating specialized texts requires a high level of subject knowledge and mastery of the relevant terminology and writing conventions. Generally, there are some features that characterize specialized texts as the followings:

Specialized texts:

- often contain bullets, and numbered items.
- often contain short sentences.
- contain no humor.
- use specific terminology.

Semi-specialized texts; The author of this sort of text also has the purpose of explaining a specific topic, but a technical text's language and structure distinguish it from other types as it contains specific terminology to address the text's issues, and avoids colloquial terms, humor and critical language. Like specialized texts, vague terms and figurative language have no place in that kind of text, while authors use few, if any, interrogative and imperative sentences.

General texts; the author handles a general topic, and the text's linguistic structure contains no specific terms to cover the text's issues and may include colloquial expression. Such texts can also include figurative language and different styles of sentences.

Sources:

<http://www.cgu.edu/pages/905.asp>

http://www.classicalco-op.com/co_op_new/ce_tiki/tiki-

<http://ar.onehourtranslation.com/translation/translation-knowleadge-base/concept-back-translation-definition-and-what-it-used-for#sthash.X904eO3s.dpuf>

<http://www.geocities.com/~tolk/lic/LIC990329p4.htm>



**THE AMERICAN
UNIVERSITY IN CAIRO**

Arabic and Translation Studies Division

SCHOOL OF
**CONTINUING
EDUCATION**

Certificate Title: The Foundation Certificate in Translation and Interpreting

Course Title: Translation Techniques and Text Types

Session Number: Two

Definition of terms:

"A précis is a brief, original summary of the important ideas given in a long selection. Its aim is to give the general effect created by the original selection." It is a concise and lucid summary that forsakes all unnecessary details (including illustrations, amplifications, and embellishments) in favor of reproducing the logic, development, organization and emphasis of the original. Retaining the substance of a fuller statement, it seeks to articulate another authors thoughts by extracting the maximum amount of information and carefully conveying it in a minimum number of words.

Description of the session and main activities:

In this session, students will get intensive training on précis writing. Précis writing aims at intelligent reading and clear, accurate writing. It is a skill of both analysis and genesis that critically questions every thought included and excluded, each word used to express those thoughts, and the proportions and arrangements of those thoughts — both in the original and in the précis. It should strengthen our style, our sense of proportion and emphasis, and our sensitivity to word meanings and an author's viewpoint.

Steps of précis writing:

1. Read every word slowly and carefully until you clearly understand the sense of the passage.
2. Identify the dominating idea, the essential thought, of the passage. Ask if this idea was omitted, would the fundamental meaning of the passage be changed?
3. Summarize and translate what the author says; do not add your own opinions.
4. Determine what emphasis and space to give the thought in each section; write a heading for each section.



Learning outcomes:

- By the end of this session, students will be able to
- write a précis in the source language; and
 - translate it.

Material:

Selected texts

Assignment:

Exercise on précis writing



English Text 2.1

The Importance of Education in Finding a Job

by Neil Kokemuller, Demand Medi

Translate the following into the form of précis

Education can hold a key role not only finding a job, but also landing one that offers both financial and intrinsic rewards. Your level of education can affect both the breadth and depth of jobs available to you. You typically can apply for a broader range of jobs with more education,

One of the basic advantages of education is that it protects against unemployment. In essence, the higher your level of education, the more likely you are to find work. This is proven in the 2012 U.S. Bureau of Labor Statistics' "Education Pays" report. The unemployment rate of high school dropouts in 2012 was 12.4 percent. This was approximately 49 percent higher than the rate among people with a diploma, and nearly 64 percent higher than the rate for bachelor's degree holders.

Higher education also provides greater protection against job loss and greater ability to find new work during slow economic periods. A 2012 report from Georgetown University's Center on Education found that college grads were significantly less likely to lose jobs and much more likely to find new work from 2007 to 2010, the period dubbed the Great Recession. The report showed that from 2007 to 2012, people with a diploma or less experienced a minus-10 percent net job change. Those with a bachelor's degree saw a 5 percent positive change.

While the bureau data showed higher overall levels of employment as education rises, technical or career-focused education can also affect career options. Two-year technical, trade or community colleges grew significantly in the early 21st century, especially during the recession. Students have found employment options with two years or less of training in fields such as auto and diesel, welding, horticulture, culinary, mortuary science, dental hygiene, early childhood education and viticulture.

Education also affects your ability to gain promotions and change careers. In some cases, workers in semi-skilled or entry-level careers might only have a diploma or associate degree. To move into management, a bachelor's degree may be necessary. Additionally, workers who want to find a career in an area they have passion for may find that a return to school or additional certifications are necessary. Someone moving into a career in sales may need to take college courses or certification programs in sales.



The skills acquired during a college degree program help students obtain jobs and perform well in them. For many students, college is a chance to experience different social settings and a diverse range of people. Learning to develop relationships with peers is important in a career. Additionally, students, develop one-on-one, small group and large group communication skills, learn how adjust to different social settings and gain better communications skills. They also develop strong critical thinking skills. According to a December 2012 Forbes.com article, critical thinking and active listening skills are among the skills most likely to help someone get a job.

Students can take advantage of resources available at their schools near the end of a degree program, as well. Instructors are often happy to write letters of recommendations and refer students to contacts for employment. This is especially true when students have proven themselves to have talent and character in and out of the classroom. Along with networking opportunities, students can use their career services office to get resume, cover letter and interview help. Employers also commonly submit jobs through school career offices for posting to graduates.



Arabic Text 2.1

الأهرام يحاور علماء المركز الأوروبي للأبحاث النووية: جسيم هيگز حقيقة وسيغير فهمنا للكون خلال سنوات

حالة من الفخر تستشعرها بين العاملين بالمركز الأوروبي للأبحاث النووية (سيرن) بسويسرا, من أول العلماء حتى الطهارة وعمال النظافة.

فالكل ينتظر علي أحر من الجمر الإعلان عن جائزة نوبل في الفيزياء خلال الشهور القادمة والتي من المرجح أن تكون للعالم الذي افترض وجود جسيم هيگز, أحد الجسيمات الأساسية المكونة للكون. فطوال عقود طويلة ظهرت عشرات النظريات التي تنفي وجود هيگز, وأخرى تؤكد وجوده, إلى أن نجح فريقان بحثيان من سيرن العام الماضي وفي مثل هذه الأيام في إثبات وجود الجسيم وتحديد وزنه.

يشرح البروفيسور ألبرت دي روك رئيس أحد الفرق البحثية التي توصلت لهذا الاكتشاف العلمي الأكبر والأهم خلال السنوات الأخيرة أنه بالرغم من اكتشافهم جسيم هيگز وحصولهم على العديد من الجوائز الدولية لإسهامهم العلمي الكبير, إلا أن القواعد المنظمة لجوائز نوبل للعلوم لا تمنح الجائزة لمؤسسات بحثية دولية مثل سيرن وعلي ذلك فالأمل معقود أن تمنح الجائزة للفيزيائي بيتر هيگز وآخرين لافتراضهم وجود جسيم هيگز منذ أكثر من ٥٠ عاما, وهو بالتأكيد نوع من التقدير غير المباشر لعلماء سيرن والفرق البحثية التي رصدت الجسيم.

إعادة سيناريو الانفجار العظيم

حتى أفهم بالضبط نوعية التجارب العلمية التي أجريت لرصد جسيم هيگز. كان علي الهبوط علي عمق ١٧٥ مترا تحت الأرض قرب الحدود الفرنسية السويسرية للاستماع لشرح مطول لمدة ٥ ساعات عن أهم وأكبر مصادم للجسيمات في العالم. مصادم الهادرون الكبير LHC وهو عبارة عن زوج الاسطوانات الضخمة علي شكل دائرة محيطها ٢٧ كم تدور بها البروتونات بسرعات عالية جدا تقارب سرعة الضوء وتحتاج لتشغيله طاقة كهربائية تعادل ١٠٠ ميجاوات. هذا المصادم هو أحد أكبر وأشهر مشروعات سيرن والذي أنشئ منذ خمسينيات القرن الماضي للحد من هجرة العلماء الأوروبيين للولايات المتحدة. وبمرور الزمن تحول سيرن لأهم مركز بحثي في العالم ويشترك في مشاريعه البحثية أكثر من ١٠ آلاف عالم من كافة دول العالم. هؤلاء العلماء يمثلون أفضل الخبرات العلمية في مجالات الفيزياء وهندسة الإلكترونيات وعلوم المواد والاتصالات والبرمجيات وعلوم أخرى كثيرة. وبالعودة لجسيم هيگز. شرح لي البروفيسور ألبرت دي روك إلى أنه كي يتم تصوير عملية تصادم البروتونات ورصد نتائجها تم بناء مع المصادم الكبير عدد من الكواشف ومنها كاشف CMS وهو عبارة عن جهاز ضخيم يبلغ وزنه ١٤ ألف طن وارتفاعه ٢١ مترا. هذا الجهاز (و) هو أحدث ما توصلت إليه تكنولوجيا التصوير والاتصالات في العالم وبلغت تكلفته ٥٠٠ مليون يورو, شبكة بالغة التعقيد من ١٠٠ مليون كاميرا وجهاز رصد كل واحدة من هذه الأجهزة تلتقط ٤٠ مليون صورة في الثانية وفي وسط هذا الكم الهائل من الكابلات والكاميرات يمر طرفا المصادم الكبير ليحدث الاصطدام المنتظر بين البروتونات لترصد ملايين الكاميرات نتائج الارتطام. ونظرا لأن عملية



تصادم البروتونات تجري آلاف المرات في اليوم الواحد وتحدث في درجات حرارة عالية جدا فإنه يتم إحاطة الكاشف بأسطوانة كبيرة للتبريد حتي سالب ٢٧٠ درجة مئوية.

هذا الكم الهائل من الصور تنتقل لآلاف الفرق البحثية في مناطق مختلفة من العالم لرصد ودراسة البيانات ومحاولة البحث عن الجسيمات الأولية المكونة للكون. يتذكر البرت دي روك السنوات التي أمضاها مع الفرق البحثية يراجع البيانات التي توصلوا إليها ويوصيهم بعرض النتائج كما هي دون تعديل. فإثبات وجود جسيم هيجز لم يكن بالأمر الهين، فكل عدة آلاف من تصادمات البروتونات تظهر بعض العلامات لوجود هيجز. يوم ١٤ يونيو من العام الماضي، طلب دي روك من الفرق البحثية تسليمه كافة البيانات. وبمطابقة النتائج أدرك أنهم أخيرا وبعد ٥ عقود من البحث العلمي اكتشفوا جسيم هيجز، ليتم الإعلان الرسمي عن الكشف يوم ٤ يوليو ٢٠١٢.

أهمية الاكتشاف

يقول الفيزيائي جون إليس إنه طبقا لنظرية نشأة الكون والمعروفة باسم الانفجار الأعظم فإنه في أجزاء من الثواني الأولى التي تلت الانفجار ظهرت جسيمات محددة كونت بدورها الذرة والمواد ومن بعد ذلك بمليارات السنين النجوم والمجرات والمجموعة الشمسية والكواكب. أي أن هذه الجسيمات الأساسية هي أصل كل شيء، وما حاولنا إجراؤه هو تجارب تحاكي نشأة الكون لتصوير هذه الجسيمات المعدودة ومن بينها جسيم هيجز. ويضيف جون إليس أن هذا الكشف العلمي يمثل إضافة كبيرة للفيزياء وعلم الكون. فيمكننا اليوم تقدير بشكل علمي مراحل الانفجار العظيم، كما ساهم الكشف في طرح أسئلة أخرى مثل ما هي الجسيمات الأخرى التي لم نرصدها بعد؟ وكم عددها؟ وهل هناك أكثر من جسيم هيجز؟ كل هذه الأسئلة كما يوضح د. جو إينكانديلا المتحدث الرسمي لكاشف CMS تتطلب تطوير المصادم ورفع كفاءته لتحقيق تصادمات تقارب لما حدث أثناء الانفجار العظيم. وهو ما سيتم تنفيذه خلال السنوات العشرين القادمة.

من الإنترنت لعلاج الأورام

ويقول البروفيسور بيتر دي نيجري واحد من أهم خمس علماء وضعوا تصميم كاشف CMS أثناء شرحه للجهاز: ما تراه أمامك هو أحدث ما توصلت إليه التكنولوجيا في العالم، وكعهد مركز سيرن نحن نحرص دائما على تحفيز العلماء لابتكار حلول تكنولوجية لمواجهة التحديات والمعوقات العلمية التي نواجهها. ثم نكتشف بعد ذلك أن التقنيات التي تم تطويرها بغرض البحوث الأساسية يمكن الاستفادة منها في مجالات أخرى. ولعل من أهم الابتكارات التي خرجت من سيرن شبكة الإنترنت والتي ظهرت بهدف التواصل بين علماء الفيزياء، وحاليا نقود ثورة جديدة في مجال الاتصالات بابتكار شبكة الحوسبة computing grid وفي المجال الطبي وجدنا إمكانية الاستفادة من تعجيل المواد كعلاج إشعاعي للأورام السرطانية فعال دون التأثير علي الخلايا المحيطة به. ويجري حاليا نقل التقنية لعدة مراكز طبية في أوروبا. كما ساهمت أبحاثنا في علوم المواد في رفع كفاءة الخلايا الشمسية. والتي استفاد منها مطار جنيف بتصميم محطة خلايا شمسية لتغذية المطار هذا بخلاف العديد من التطبيقات الصناعية.



Arabic Text 2.2

الأهرام يحاور علماء المركز الأوروبي للأبحاث النووية: جسيم هيجز حقيقة وسيغير فهمنا للكون خلال سنوات

حالة من الفخر تستشعرها بين العاملين بالمركز الأوروبي للأبحاث النووية (سيرن) بسويسرا.

فالكل ينتظر على أحر من الجمر الإعلان عن جائزة نوبل في الفيزياء خلال الشهور القادمة والتي من المرجح أن تكون للعالم الذي افترض وجود جسيم هيجز, أحد الجسيمات الأساسية المكونة للكون.

يشرح البروفيسور ألبرت دي روك رئيس أحد الفرق البحثية التي توصلت لهذا الاكتشاف العلمي أن القواعد المنظمة لجوائز نوبل للعلوم لا تمنح الجائزة لمؤسسات بحثية دولية مثل سيرن وعلى ذلك فالأمل معقود أن تمنح الجائزة للفيزيائي بيتر هيجز وآخرين لافتراضهم وجود جسيم هيجز منذ أكثر من ٥٠ عاما.

إعادة سيناريو الانفجار العظيم
حتى أفهم بالضبط نوعية التجارب العلمية التي أجريت لرصد جسيم هيجز. كان (يجب) على الهبوط على عمق ١٧٥ مترا تحت الأرض قرب الحدود الفرنسية السويسرية للاستماع لشرح مطول لمدة ٥ ساعات عن أهم وأكبر مصادم للجسيمات في العالم. وهو عبارة عن زوج الاسطوانات الضخمة على شكل دائرة LHC مصادم الهادرون الكبير محيطها ٢٧ كم تدور بها البروتونات بسرعات عالية جدا تقارب سرعة الضوء وتحتاج لتشغيله طاقة كهربائية تعادل ١٠٠ ميجاوات. هذا المصادم هو أحد أكبر وأشهر مشروعات سيرن والذي أنشئ منذ خمسينيات القرن الماضي للحد من هجرة العلماء الأوروبيين للولايات المتحدة. وبمرور الزمن تحول سيرن لأهم مركز بحثي في العالم ويشارك في مشاريعه البحثية أكثر من ١٠ آلاف عالم من كافة دول العالم.

هؤلاء العلماء يمثلون أفضل الخبرات العلمية في مجالات الفيزياء وهندسة الإلكترونيات وعلوم المواد والاتصالات والبرمجيات وعلوم أخرى كثيرة. وبالعودة لجسيم هيجز, شرح لي البروفيسور ألبرت دي روك إلى أنه كي يتم تصوير عملية تصادم البروتونات ورصد نتائجها تم بناء مع المصادم وهو عبارة عن جهاز ضخيم يبلغ وزنه ١٤ ألف طن CMS الكبير عدد من الكواشف ومنها كاشف وارتفاعه ٢١ مترا.

هذا الكم من الصور تنتقل لآلاف الفرق البحثية في العالم لرصد ودراسة البيانات ومحاولة البحث عن الجسيمات الأولية المكونة للكون. فإثبات وجود جسيم هيجز لم يكن بالأمر الهين. يوم ١٤ يونيو من العام الماضي, طلب دي روك تسليمه كافة البيانات. وبمطابقة النتائج أدرك أنهم اكتشفوا جسيم هيجز, ليتم الإعلان الرسمي عن الكشف يوم ٤ يوليو ٢٠١٢.



هذا الجهاز (و) هو أحدث ما توصلت إليه تكنولوجيا التصوير والاتصالات في العالم وبلغت تكلفته ٥٠٠ مليون يورو، شبكة بالغة التعقيد من ١٠٠ مليون كاميرا وجهاز رصد كل واحدة من هذه الأجهزة تلتقط ٤٠ مليون صورة في الثانية وفي وسط هذا الكم الهائل من الكابلات والكاميرات يمر طرفا المصادم الكبير ليحدثا الاصطدام المنتظر بين البروتونات لترصد ملايين الكاميرات نتائج الارتطام. ونظرا لأن عملية تصادم البروتونات تجري آلاف المرات في اليوم الواحد وتحدث في درجات حرارة عالية جدا فإنه يتم إحاطة الكاشف بأسطوانة كبيرة للتبريد حتي سالب ٢٧٠ درجة مئوية.

(تنتقل) هذه الصور تنتقل لآلاف الفرق البحثية في العالم لمحاولة البحث عن الجسيمات الأولية المكونة للكون، فإثبات وجود جسيم هيجز لم يكن بالأمر الهين. وفي ١٤ يونيو ٢٠١٢، طلب دي روك تسليمه كافة البيانات التي كشفت عن وجود جسيم هيجز ويتم الإعلان عن الكشف يوم ٤ يوليو ٢٠١٢.

أهمية الاكتشاف

يقول الفيزيائي جون إليس إنه طبقا لنظرية نشأة الكون والمعروفة باسم الانفجار الأعظم فإنه في أجزاء من الثواني الأولى التي تلت الانفجار ظهرت جسيمات محددة كونت بدورها الذرة والمواد ومن بعد ذلك بمليارات السنين النجوم والمجرات والمجموعة الشمسية والكواكب. أي أن هذه الجسيمات الأساسية هي أصل كل شيء، وما حاولنا إجراؤه (حاولناه) هو تجارب تحاكي (محاكاة) نشأة الكون لتصوير هذه الجسيمات المعدودة ومن بينها جسيم هيجز. ويضيف جون إليس أنه يمكننا اليوم تقدير بشكل علمي مراحل الانفجار العظيم. كما ساهم الكشف في طرح أسئلة أخرى مثل ما هي الجسيمات الأخرى التي لم نرصدها بعد؟ وكم عددها؟ وهل هناك أكثر من جسيم هيجز؟ وهو ما سيتم تنفيذه خلال السنوات العشرين القادمة.

من الإنترنت لعلاج الأورام

ويقول البروفيسور بيتر دي نيجري أثناء شرحه للجهاز: **(هذا)** هو أحدث ما توصلت إليه التكنولوجيا في العالم، ونحن نحرص على تحفيز العلماء لابتكار حلول تكنولوجية لمواجهة التحديات والمعوقات العلمية ثم نكتشف بعد ذلك الاستفادة منها في مجالات أخرى. ولعل من أهم الابتكارات التي خرجت من سيرن شبكة الإنترنت والتي ظهرت بهدف التواصل بين علماء الفيزياء، وحاليا نقود ثورة وفي المجال الطبي وجدنا **computing grid** جديدة في مجال الاتصالات بابتكار شبكة الحوسبة إمكانية الاستفادة من تعجيل المواد كعلاج إشعاعي للأورام السرطانية فعال دون التأثير علي الخلايا المحيطة به. كما ساهمت أبحاثنا في علوم المواد في رفع كفاءة الخلايا الشمسية.

الأهرام ٢١ يوليو ٢٠١٣ (٦٩٠ كلمة)



Arabic Text 2.3

جسيم هيجز حقيقة وسيغير فهمنا للكون خلال سنوات

حالة من الفخر تستشعرها **(في)** المركز الأوروبي للأبحاث النووية (سيرن) بسويسرا.

فالكل ينتظر الإعلان عن جائزة نوبل في الفيزياء خلال الشهور القادمة وأن تكون للعالم الذي افترض وجود جسيم هيجز, أحد الجسيمات الأساسية المكونة للكون.

يشرح البروفيسور ألبرت دي روك رئيس أحد الفرق البحثية التي توصلت لهذا الاكتشاف **(أن)** جوائز نوبل للعلوم **(تمنح)** لمؤسسات بحثية دولية مثل سيرن والأمل معقود أن تمنح الجائزة للفيزيائي بيتر هيجز وآخرين لافتراضهم وجود جسيم هيجز منذ أكثر من ٥٠ عاما.

إعادة سيناريو الانفجار العظيم
وكان (يجب) على الهبوط علي عمق ١٧٥ مترا قرب الحدود الفرنسية السويسرية للاستماع لشرح مطول عن أهم وأكبر مصادم للجسيمات في العالم.

مصادم الهادرون الكبير LHC وهو عبارة عن زوج الاسطوانات الضخمة علي شكل دائرة محيطها ٢٧ كم تدور بها البروتونات بسرعات تقارب سرعة الضوء وتحتاج لتشغيله طاقة كهربائية تعادل ١٠٠ ميجاوات. هذا المصادم هو أحد أكبر مشروعات سيرن والذي أنشئ منذ خمسينيات القرن الماضي للحد من هجرة العلماء الأوروبيين للولايات المتحدة.

هؤلاء العلماء يمثلون مجالات الفيزياء وهندسة الإلكترونيات وعلوم المواد والاتصالات والبرمجيات. وشرح البروفيسور ألبرت دي روك أنه تم بناء عدد من الكواشف ومنها كاشف CMS وهو جهاز ضخيم يبلغ وزنه ١٤ ألف طن وارتفاعه ٢١ مترا.

هذا الكم من الصور تنتقل لآلاف الفرق البحثية في العالم لرصد ودراسة البيانات ومحاولة البحث عن الجسيمات الأولية المكونة للكون. فإثبات وجود جسيم هيجز لم يكن بالأمر الهين. يوم ١٤ يونيو من العام الماضي, طلب دي روك تسليمه كافة البيانات. وبمطابقة النتائج أدرك أنهم اكتشفوا جسيم هيجز, ليتم الإعلان الرسمي عن الكشف يوم ٤ يوليو. ٢٠١٢

(و) هو أحدث ما توصلت إليه تكنولوجيا التصوير والاتصالات في العالم وبلغت تكلفته ٥٠٠ مليون يورو, شبكة بالغة التعقيد من ١٠٠ مليون كاميرا وجهاز رصد يلتقط (كل منها) ٤٠ مليون صورة في الثانية ووسط هذه الكابلات والكاميرات يمر طرفا المصادم الكبير ليحدثا الاصطدام المنتظر بين البروتونات لترصد ملايين الكاميرات نتائج الارتطام. وعملية تصادم البروتونات تجري آلاف المرات في اليوم الواحد وفي درجات حرارة عالية جدا يتم إحاطة الكاشف باسطوانة كبيرة للتبريد حتي سالب ٢٧٠ درجة مئوية.

تنتقل هذه الصور لآلاف الفرق البحثية في العالم, فإثبات وجود جسيم هيجز لم يكن بالأمر الهين. وفي ١٤ يونيو ٢٠١٢, طلب دي روك تسليمه كافة البيانات وتم الإعلان عن الكشف يوم ٤ يوليو. ٢٠١٢



أهمية الاكتشاف

يقول الفيزيائي جون إيليس إنه طبقا لنظرية نشأة الكون والمعروفة باسم الانفجار الأعظم فإنه في أجزاء من الثواني الأولى التي تلت الانفجار ظهرت جسيمات محددة كونت بدورها الذرة والمواد ومن بعد ذلك بمليارات السنين النجوم والمجرات والمجموعة الشمسية والكواكب. أي أن هذه الجسيمات الأساسية هي أصل كل شيء، وما **(حاولناه)** هو **(محاكاة)** نشأة الكون لتصوير هذه الجسيمات المعدودة ومن بينها جسيم هيجز. ويضيف جون إيليس أنه يمكننا اليوم تقدير بشكل علمي مراحل الانفجار العظيم. كما ساهم الكشف في طرح أسئلة أخرى مثل ما هي الجسيمات الأخرى التي لم نرصدها بعد؟ وكم عددها؟ وهل هناك أكثر من جسيم هيجز؟ وهو ما سيتم تنفيذه خلال السنوات العشرين القادمة.

من الإنترنت لعلاج الأورام

ويقول البروفيسور بيتر دي نيجري أثناء شرحه للجهاز: **(هذا)** هو أحدث ما توصلت إليه التكنولوجيا في العالم، ونحن نحرص على تحفيز العلماء لابتكار حلول تكنولوجية للتحديات العلمية ثم نكتشف بعد ذلك الاستفادة منها في مجالات أخرى. ولعل من أهم الابتكارات التي خرجت من سيرن شبكة الإنترنت والتي ظهرت بهدف التواصل بين علماء الفيزياء، وحاليا نقود ثورة جديدة في مجال الاتصالات بابتكار شبكة الحوسبة **computing grid** وفي المجال الطبي وجدنا إمكانية الاستفادة من تعجيل المواد كعلاج إشعاعي للأورام السرطانية فعال دون التأثير على الخلايا المحيطة به. كما ساهمت أبحاثنا في علوم المواد في رفع كفاءة الخلايا الشمسية.

الأهرام ٢١ يوليو ٢٠١٣ (٥٧٠ كلمة)

Certificate Title: The Foundation Certificate in Translation and Interpreting

Course Title: Translation Techniques and Text Types

Session Number: Three

Definition of terms:

Paraphrasing clarifies hidden meanings and obscure passages, it is usually longer than the original. Précis writing involves the ability to paraphrase, but adds to it concision, all the while being careful not to lose or distort the original meaning. The core point of paraphrasing is to avoid confusing meaning while translating from SL to TL. Two examples of paraphrasing are **cartoons** and **caricature** are paraphrased in Arabic translation by saying: رسوم متحركة ورسوم ساخرة

Description of the session and main activities:

In this session students will get intensive training on paraphrasing. The purpose is to render messages in the target language comprehensibly.

Learning outcomes:

By the end of the class session, learners will be able to employ paraphrasing as a translation technique.

Material:

Selected texts

Assignments:

Exercise on paraphrasing



English Text 3.1

Translate the following in form of paraphrasing

Victor Navasky Explores the Power of Political Cartoons

Professor Victor Navasky talks about his new book, *The Art of Controversy*.

In more than three decades as editor and publisher of *The Nation*, Victor Navasky witnessed a staff uprising just once. Employees objected to a political cartoon by the legendary New York Review of Books illustrator David Levine depicting a naked Henry Kissinger on top of a woman who has a globe where her head should be. The two are in bed, draped in an American flag.

“The petition was signed by 25 people in an office that I thought employed only 23 people,” says Navasky, the George T. Delacorte Professor in Magazine Journalism at Columbia Journalism School.

The protest led to a lengthy discussion between Navasky, *Nation* employees and Levine about the 1984 cartoon, which angered feminists because it was a stereotypical portrayal of sex, with the woman passive and on the bottom. Navasky, nevertheless, published the cartoon. Six years later, when Columbia University presented an exhibition commemorating *The Nation*’s 125th anniversary, Levine’s Kissinger cartoon was a highlight.

In his new book, *The Art of Controversy: Political Cartoons and Their Enduring Power* (Knopf), Navasky writes: “Looking back, I can see that in underestimating the power of Levine’s uber-un-PC image to provoke, I may have internalized the views of the many art critics, art historians and artists who themselves have, over the years, dismissed cartoons and caricatures as fundamentally ‘not serious.’” What prompted Navasky—a self-proclaimed “word guy”—to write the book was the furor that erupted in 2005, when the Danish newspaper *Jyllands-Posten* published 12 cartoons depicting the Islamic Prophet Muhammad. Around the world, Muslims protested. Danish flags were burned. Embassies were closed. People rioted and, by some accounts, more than 200 people died. Navasky says that a majority of the protesters never actually saw the published cartoons.

“The fact that the commentary was done in the form of a cartoon is what got people so upset,” says Navasky, referring to the general Muslim prohibition against making images of Muhammad. “In the wake of these events, I began to think seriously about why this medium that is often criticized as silly can be so powerful.”



Navasky believes that political cartoons work on three different levels, often at the same time. First, there's the actual content of the cartoon. A good example is Barry Blitt's 2008 New Yorker cover showing a fist bump between Barack and Michelle Obama, who are drawn as terrorists. It was meant to satirize right-wing opinion about the couple but was misinterpreted as reflecting the artist's own views. Cartoons also work on a symbolic level, as in the inflammatory Jyllands-Postendrawings. Finally, Navasky says, some cartoons work on a neurological level, stimulating a response in the brain.

His book, which examines influential cartoonists from the 18th century to the present, includes cartoons throughout—though not the Danish ones. Navasky, a free speech absolutist, cites a number of reasons, including the desire to avoid needless provocation. He said the Mohammed cartoon he commissioned by Jean Plantureux (known as Plantu) does a perfect job illustrating the controversy.



English Text 3.2

Victor Navasky, as drawn by illustrator Edward Sorel

The book includes 19th century cartoons published in *Harper's Weekly* by Thomas Nast, whose work helped bring down William "Boss" Tweed, the corrupt head of Tammany Hall. Tweed, who later escaped from prison and fled to Spain, was captured because a Spanish customs official recognized him from Nast's cartoons.

Navasky also discusses *Der Stürmer*, the Nazi newspaper that published anti-Semitic cartoons depicting Jews as spiders, vampires and horned monsters. He notes that Julius Streicher, its founder and editor, was executed for war crimes after the Nuremberg trials even though he was a noncombatant.

Herblock (Herbert Block), the *Washington Post* cartoonist who frequently targeted Sen. Joseph McCarthy and President Richard Nixon, won three Pulitzer Prizes and the Medal of Freedom, the government's highest civilian award, over his long career.

One of Herblock's best-known images, from 1954, which is reproduced in the book, shows a crowd during Nixon's anti-Communist campaign waiting to see the then-vice president with the words, "Here he comes now." And then, Navasky says, "you see him coming up from a sewer. And I think that is the image that stayed with him."

A prolific journalist himself, Navasky won a National Book Award for *Naming Names*, his take on the McCarthy-era blacklist. A founding member of the Committee to Protect Journalists, he believes the organization should put a cartoonist on its board to recognize the dangers they face around the world.

In law school at Yale and for many years after, Navasky edited *Monocle*, a magazine he founded that often published political cartoons by artists who had political differences with more mainstream magazines.

Navasky believes more newspapers should publish political cartoons, and mentions *The New York Times* specifically.

He notes that throughout history, cartoons have irritated the powerful. "In the past a lot of people were illiterate but they were not blind, and they could see images and understand cartoons," says Navasky. "King Philippe was upset with Daumier's caricatures of him as 'the fathead.' He knew the masses were seeing these things and were making judgments about him, and that's true right up until Boss Tweed, who famously said, 'I don't care what they write about me but get rid of those damn pictures.'"



Arabic Text 3.1

الإطار التاريخي و الإيديولوجي للحركة النسائية

إن المرأة الأوروبية ، فيما يثبت المؤرخون الغربيون ، عانت صنوفا من الرق و العبودية طوال تاريخ الإمبراطورية الرومانية ، ثم بعد ذلك على امتداد العصور الوسطى. و لما بدأت الشعوب الأوروبية تتحسس طريق النهضة في فجر القرن الخامس عشر، توالى الحركات الأدبية و الفلسفية في كل من إيطاليا وفرنسا وألمانيا ، ثم بزغت الثورة العلمية في إنجلترا. وعلى المستوى الاقتصادي حل النظام التجاري البرجوازي (الطبقة المتوسطة العاملة) - الذي سيتحول إلى النظام الرأسمالي فيما بعد.

وفي هذا الصدد يقول محمد يحيى : « إن جوهر (الفمنزم) يكمن في الظاهرة العامة التي عرفها تاريخ الفكر و الممارسة الغربية على مدى القرنين؛ ألا و هي : وضع أديان و عقائد بشرية وضعية لتجنب الدين الموحى به.

ثم هناك الأديان العلمانية المشهورة : كنظام "هيجل" الفلسفي ، ثم نظريات "ماركس" التي أنجبت الشيوعية و الاشتراكية المختلفة من مثالية إلى عملية، وأخيرا : فلسفات الغرب الكبرى في القرنين التاسع عشر و العشرين، من الوضعية ، إلى الليبرالية ، إلى النزعة العلمية و فلسفة العلوم، و النفعية (البرجماتية) ، إلى الوجودية ، و الظواهرية.

بالاستناد إلى شذرات مختلفة مقتطفة من الماركسية و الليبرالية و علوم الانثروبولوجيا تعتمد (الفمنزم) إلى تصوير التاريخ البشري و كأنه دراما كبرى قام الرجل - منذ عهد مبكر - بقلب الأوضاع التي كانت المرأة فيها صاحبة السيادة و الطول (المجتمع النسوي) ليقوموا محلها المجتمع "الرجالي".

<http://www.charefab.com/?p=156>



Arabic Text 3.2

المسحراتي أيام زمان

يُعرف المسحراتي بأنه الرجل الذي يقوم بعملية التسحير، والسحور أو عملية التسحير هي دعوة الناس لترك النوم لتناول الطعام في شهر رمضان . ويستخدم المسحراتي في ذلك طبله تعرف بـ (البازة)، إذ يمسكها بيده اليسرى ، وبيده اليمنى سيراً من الجلد أو خشبة يُطبل بها في رمضان وقت السحور .

والبازة عبارة عن طبله من جنس النقارات ذات وجه واحد من الجلد مثبت بمسامير ، وظهرها من النحاس أجوف وبه مكان يمكن أن يعلق منه . وقد يسمونها (طبله المسحر) ، والكبير من هذا الصنف يسمونها (طبله جمال)



Arabic Text 3.3

(فن) الخيامية

من أهم الفنون التي تشتهر بها مصر دون غيرها من الدول العربية هي التطريز على أقمشة القطن السميكة باستخدام مجموعة من الألوان الزاهية والخيوط البارزة على الجداريات ومعلقات الحائط والحقائب وتعرف باسم «الخيامية». وكلمة «الخيامية» تعني صناعة الأقمشة الملونة التي تستخدم في عمل السرايا، إلا أن أحدا لا يستطيع الجزم على وجه التحديد بتاريخ هذا الفن الرائع الذي يجذب إليه الكثيرين من عشاق فنون التراث المصري القديم، فالبعض يرى أنه فن فرعوني توارثته الأجيال، ومنهم من يذكر أن صناعة الخيامية بدأت في مصر مع الفتح الإسلامي لها، حيث كان العرب يقيمون في خيام تتميز بحسن مظهرها الخارجي، وقد أخذ المصريون هذا الفن وأضافوا إليه بعضا من ملامح فنونهم الخاصة من خلال الرسومات والأشكال والألوان التي أدخلوها على هذا الفن، فيما يرى آخرون أن هذا الفن بدأ في عصر المماليك حيث أهتم الفنان المصري بصناعة خيام الأمراء وأبدع في زخرفتها ومن هنا اشتق اسم الخيامية.

وتبدأ خطوات فن الخيامية بوضع التصميم الذي سيتم التعامل معه ونقل هذا التصميم على ورقة باترون تتم خياطته في القماش الذي سيتم تطريزه. ثم يتم وضع بورد مخصصة لطبع الرسم على القماش حتى تتم عليها عملية التطريز ويقوم الصانع الذي يعرف باسم «الخيامي» بعمل أكثر من وحدة من ذات التصميم ويقوم بعدها بخياطتها مع بعضها البعض بطريقة اللفقة من دون أن يظهر أي شيء من هذه الخيوط على السطح الخارجي للقماش. ويطلق على القطعة الواحدة من الصوان «لمة» ويستفيد منها تجار الفراشة وسعرها منخفض وغير مكلف وتستخدم في الاحتفالات والأفراح.

القاهرة: روضة فؤاد



**THE AMERICAN
UNIVERSITY IN CAIRO**

Arabic and Translation Studies Division

SCHOOL OF
**CONTINUING
EDUCATION**

Certificate Title: The Foundation Certificate in Translation and Interpreting

Course Title: Translation Techniques and Text Types

Session Number: Four

Definition of terms:

Restructuring happens when the position of a phrase changes in translation. In most cases, restructuring happens on the syntactic level of the utterance. The first step in restructuring is to parse the source language string that is being translated. The second step is reordering the surface string to recover the word order that is closer to the target language. Finally, translate the word order that is closer to the target language. A clear example is underlined in the text. The position of the phrase (**Throughout the course of the study**) may change in the target language.

Description of the session and main activities:

In this session, learners will get intensive training on restructuring. The purpose is to come up with a translation that is both accurate and well-written in the target language.

Learning outcomes:

By the end of the class session, learners will be able to employ restructuring as a translation technique by

- parsing the source language sentence;
- reordering the surface string to recover the word order that is closest to the target language; and
- translating the word order that is closest to the target language.

Material:

Selected texts

Assignments:

Exercise on restructuring



English Text 4.1

Restructuring

Translate the following in the form of restructuring

People with epilepsy are ten times more likely to die early, before their mid-fifties, compared with the general population, according to a 41 year study in Sweden published today in the *Lancet* and part-funded by the Wellcome Trust.

The findings reveal a striking correlation between premature death and mental illness in these patients and people with epilepsy were four times more likely to have received a psychiatric diagnosis in their lifetime compared with the general population. **The figures are considerably higher than previously thought and have important implications for epilepsy management.**

Researchers at the University of Oxford and Karolinska Institutet studied 69,995 people with epilepsy born in Sweden between 1954 and 2009 and followed up over 41 years, between 1969 and 2009. They compared mortality and cause of death information from these patients with 660,869 age- and sex-matched people from the general population. The study also looked at the unaffected siblings of those with epilepsy, in order to rule out the influence of background factors such as genetic risk factors and upbringing.

Throughout the course of the study, almost nine per cent (6,155) of people with epilepsy died compared with less than one per cent (4,892) of people from the general population.

The most important cause of death in people with epilepsy that was not clearly related to the underlying disease process was death by external causes, such as accident or suicide, accounting for almost 16 per cent of deaths. Three quarters of these deaths were amongst patients who also had a psychiatric diagnosis.

Although suicide and deaths from accidents were still relatively rare, the odds of a person with epilepsy committing suicide during the study were four times higher than the general population and there was a strong correlation with mental illness and substance abuse.

Dr Seena Fazel, a Wellcome Trust Senior Clinical Research Fellow at the University of Oxford and main author of the study, said: "This is the largest report to date to look at psychiatric associations in epilepsy and their contribution to premature mortality. Our finding that three quarters of suicide and accident deaths in epilepsy also had a diagnosis of mental illness strongly identifies this as a high risk population to focus preventative strategies and more intensive treatment.

"Improving the identification, monitoring and treatment of psychiatric problems in epilepsy patients could make an important contribution to reducing the risk of premature death that we're currently seeing in these patients."

The study also reveals that the odds of dying in a non-vehicle accident, such as drug poisoning or drowning, were more than five times higher for people with epilepsy than control populations. "Our findings also highlight general accidents as a major, preventable cause of death in epilepsy patients and suggest that specific warnings, in addition to those already given around driving, should be provided to patients at the time of diagnosis to ensure they are aware of the risks," added Dr Fazel.



Professor Charles Newton from the Wellcome Trust programme at the Kenyan Medical Research Institute (KEMRI) and the Department of Psychiatry at Oxford University, said: "Although it is well -recognised that psychiatric and addiction disorders occur in epilepsy, in high income (Western) countries, epilepsy is often managed by neurologists only. The findings from this study would suggest that clinical epilepsy services should review their liaison with psychiatric and addiction services as a priority."

This is the first study to look at the odds of premature death in people with epilepsy compared with their unaffected siblings, revealing that they do not differ significantly from odds of death in epilepsy compared with general population controls. This provides further weight to the evidence that epilepsy as a disease is an independent risk factor for death by any cause.



Arabic Text 4.1

نظرة تحليلية / فى رواية بين القصرين / لنجيب محفوظ

عنوان الرواية اسم لأحد شوارع القاهرة الشعبية^٢ القديمة، تجري أحداثها عشية ثورة ١٩١٩ المصرية، تروي قصة حياة أسرة منتمة إلى طبقة برجوازية تجارية^٣ صغرى، متمسكة بالعادات والتقاليد، وشخصيتها المركزية الأب (السيد أحمد عبد الجواد) المستبد الأناني الصارم تجاه أسرته المكونة من زوجته وخمسة أبناء، كلهم يخضعون له دون معارضة، يؤمنون بتقواه من منطلق أنه حريص على أوقات الصلاة وكأن التقوى والصلاة وجهان لعملة واحدة، مخلص في عبادته لله بنفس مقدار إخلاصه لسلطوته وجبروته وبطشه وكأنه على رأس نظام سياسي استبدادي شمولي. (...)

خلال فصول الرواية تبرز شخصية الأب شينا فشينيا ونكتشف أن هذا الأب العاتي له اهتمام كبير بتماسك الأسرة تحت سيطرته بالطبع، حريص على صون المظاهر لصون كرامته، تلك الكرامة التي تخفي وراءها وجهها آخر للعملة الإنسانية و ترينا شخصية أخرى لهذا الرجل المستبد الجبار بكل معنى الكلمة، الصارم الجاد كل الجدية، الذي وجهه لا ترتسم عليه ابتسامة واحدة في بيبته، هي شخصية الإنسان الماجن المقبل على لذات الحياة. هذا الوجه من شخصيته يبدو سرًا لا يعرفه أفراد الأسرة، لا يعرفون أنه شخصية (مسخرة) بالتعبير الدارج في سهراته ومجونه والتقاءه ببائعات الهوى، وحسب تفسيراته لا يتناقض هذا مع إيمانه بالله وبتقواه.

فصول الرواية تظهر لنا اهتمام هذا السيد الجبار الذي يحمل في داخله كل تناقضات مجتمعه بالأخبار السياسية ويعتبر نفسه وطنيا لا غبار عليه بمواقفه النظرية الخالصة وخاصة عند مطالبة المصريين الإنجليز بالاستقلال، وقيام المظاهرات، وجرائم الإنجليز المحتلين وسقوط العديد من القتلى والجرحى من المصريين المدافعين عن أرضهم ووطنهم، وتوقيع الهدنة في أوروبا.

تحكي الرواية وقائع الثورة (ثورة ١٩١٩)^٤ بالتفصيل، فتصور مصر بلدًا جديدًا تخلقه الثورة ويدفع الجماهير الغضب إلى مواجهة الأعاصير، ونجحت الثورة في تحقيق هدف واحد هي الإفراج عن القائد والزعيم السياسي سعد زغلول ورفاقه.

يبدو نجيب محفوظ في روايته روائي واقعي يصور الواقع تصويرًا أمينًا ويخلق من أبطال روايته شخصيات حية تحيى حياة كاملة عميقة تجيش بالعواطف والرغبات.

² By implementing the principle of loss, the translator deleted (الشعبية) as it may convey negative connotation.

³ (تجارية) is added by the writer to make the meaning of bourgeois clear to Arab readers. This is no need to include these two words in English.

⁴ By implementing the principle of gain, the translator added (ثورة ١٩١٩) to make it clear to the reader.



هو كاتب الطبقة الوسطى المصرية بلا منازع، فمعظم شخصياته من البرجوازيين الصغار في المدن وأبنائهم من الطلبة والمثقفين، ففي روايته هذه سلط الضوء على الطبقة المتوسطة من بين فئات الشعب الكثيرة المشتركة في الثورة.

إن نجيب محفوظ كاتب برجوازي يتسم أسلوبه بالواقعية النقدية تمكن من استبطان عالم البرجوازية المصرية الواسع

والمتناقض وهو يساعدنا على فهم المجتمع المصري والتاريخ المصري وينافس المؤرخين وروايته تنافس كتب التاريخ، وينطبق على صاحب جائزة نوبل للآداب هذا الروائي الكبير ما قال كارل ماركس عن - بلزاك - الروائي الفرنسي الشهير : انه يساعد على فهم المجتمع أكثر من أكثرية كتب التاريخ والاقتصاد. أخيراً لنسمع الكاتب السوري الرائع حنا مينة - الذي يستحق أيضاً جائزة نوبل للآداب لكنه لم يحصل عليها - ماذا يقول عن نجيب محفوظ وعن روايته قصر الشوق:

إن نجيب محفوظ من طينة غابريال غارسيا ماركيز وروايته (قصر الشوق) تتخطى رواية مئة عام من العزلة) التي حاز عليها أديب أميركا اللاتينية الكولمبي ماركيز جائزة نوبل للآداب قبل محفوظ بسنوات. الأمر الذي يضمن عدم مهاجمة هذه الحشرة للقطن و بالتالي سلامة محصول القطن .





Certificate Title: The Foundation Certificate in Translation and Interpreting

Course Title: Translation Techniques and Text Types

Session Number: Five

Definition of Terms:

Loss and gain happens all the time in translation. An example is when you cannot translate something immediately so you leave it and compensate for it later. How to translate (تعاركا)? In translating it into 'fight,' you lose the mutuality of the action, so you add 'each other.' By adding 'each other' you are gaining what is lost earlier. One clear example in the text is the lexical item 'Tribune', which can be translated as جريدة تريون by adding one more word which is 'gareedah'. Needless to say, précis and paraphrasing as translation techniques are kinds of loss and gain in translation.

Description of the session and main activities:

In this session, students will get intensive training on loss and gain in translation. The purpose is to translate both accurately and clearly.

Learning Outcomes:

- By the end of this session, students will be able to
- identify phrases on which the loss and gain technique could be applied; and
 - employ loss and gain as a translation technique.

Material:

Selected texts

Assignments:

Exercise on loss and gain



English Text 5.1

Strategy of Gain and Loss;

George Orwell, Literature and Politics

George Orwell is the pseudonym of Eric Blair who was born at Mothari, India on 25 June 1903; educated at St Cyprian's preparatory school, Eastbourne where he won a scholarship to Eton and. after completing his education, worked as a policeman in Burma, attaining the rank of sub-divisional officer, a private tutor, school teacher and an assistant in a book shop. He fought against the fascists in Spain in 1935-37, worked for the BBC for a time during the Second World War and for Tribune after the war. From about 1930 he tried to earn his living as a writer, finally achieving outstanding success with his last two novels *Animal Farm* (1945) and *Nineteen Eighty Four* (1949). His last years were dogged by tuberculosis and he died in London on 21 January 1950.

Orwell was a fine, though somewhat confused, journalist who became famous for the plain style of writing evident in his essays; his successful attempt to make political writing an art; his famous satires on totalitarianism; his search for objectivity and honesty in journalism depicted most graphically in *Homage to Catalonia* (1938). Many of Orwell's experiences are captured in his books and essays. Indeed any study of Orwell must keep in mind the fact that there is some fiction in all his autobiography and some autobiography in all of his fiction.

Orwell described himself as lower-upper-middle class, failing to realise that there are only two classes: the capitalist class which possesses but does not produce and the working class which produces but does not possess. Nevertheless, the myths that have sprung up about his poverty are incorrect. His father's pension was £438-10/- (£438.50) a year compared with the average annual wage of about £100 for a skilled manual worker in 1913-14.

Some twenty years later Orwell was commissioned by Victor Gollancz to write about conditions in the coal mining areas of the industrial north with an advance of £500 spread over two years – a considerable sum when Orwell himself stated that the miners earned less than £3 a week in 1934 (even allowing for expenses incurred in obtaining material for the book). Although Orwell did not make a great deal of money from his writing until the publication of *Animal Farm* in 1945, he was able to keep his head above water_with a standard of living, although far from luxurious and certainly spartan by today's standards, that would have been the envy of many miners in the 1930s.



Throughout his novels, documentaries, essays and journalism Orwell relentlessly and uncompromisingly criticised imperialism, nationalism, capitalism, political dishonesty, power, totalitarianism, privilege and private education. He claimed to be a democratic socialist, joining the Independent Labour Party in June 1938 until after the outbreak of the Second World War, but his confused notions of socialism can be read in *The Lion and the Unicorn* (1941) in which he states:

“In England there is only one Socialist party that has ever seriously mattered, the Labour Party. It has never been able to achieve any major change, because except in purely domestic matters it has never possessed a genuinely independent policy. It was and is primarily a party of the trade unions, devoted to raising wages and improving working conditions. This meant that all through the critical years it was directly interested in the prosperity of British capitalism.”

Thus Orwell describes the Labour Party as “socialist” and continues in the same paragraph to describe, quite accurately, why it is not and cannot be socialist. He also suggested that there should be “Limitation of incomes, on such a scale that the highest tax-free income in Britain does not exceed the lowest by more than ten to one”, which even the majority of Conservatives would recognise as unsocialist. He also described Russia as “the only definitely socialist country”, although it is true he had many harsh things to say concerning the perversion of socialism in Russia in many of his other books.



Arabic Text 5.1

الاستنساخ والتعديل الوراثي

الاستنساخ لغويًا من النسخ، والألف والسين والتاء للطلب، ويطلق النسخ على معنيين، أحدهما: النقل ومنه نسخ الكتاب أي نقل صورته إلى كتاب آخر. والآخر: الإزالة. والمعنى الأول هو المراد من الاستنساخ في هذا البحث، وهو طلب الحصول على نسخة أخرى غير المنقول عنها. وقد يطلق على هذه التقنية: النسخ، أو الاستنساخ الحيوي، أو العذري، أو اللاجنسي، أو البشري، أو نحو ذلك من إطلاقات تبعاً لنوع الاستنساخ.

وعلميًا، الاستنساخ من (نسخ) وهو الحصول على صورة طبق الأصل عن النسخة الأصلية، عن طريق زرع خلية عادية في بويضة أفرغت من الكروموزوم، أي من الإرث الجيني، بحيث تصبح خلية قابلة للتكاثر عن طريق الانقسام الخلوي المعتاد، ثم ملؤها بخلية أخرى من كائن مكتمل النمو، تحمل صفاته الوراثية وزرعها في رحم أنثى بالغة.. لتأتي النتيجة جنيناً أو مولوداً مستنسخاً عن صاحب الخلية المزروعة.

فوائد الاستنساخ

١. يفيد الاستنساخ في المحافظة على السلالات النادرة سواء كانت نباتية أو حيوانية ومعرضة لانقراض بسبب التلوث الصناعي وخوفاً من ان تتحمل البشرية آثار الافتقار الى التنوع البيولوجي Biodiversity الذي قد يعرض البشرية للمخاطر فيقوم الاستنساخ هنا بمهمة لا نجد بديل عنها وهو ما تقوم به الدول المتقدمة وهو ما يعرف بالبنوك الوراثية والتي يتم فيها جمع السلالات والأنواع النادرة وحفظها وإكثارها واستنساخها من أجل الحفاظ على معلوماتها الوراثية والتي تعتبر مصدر لمربي النبات والحيوان للاستفادة منها والاعتماد عليها في استحداث وتطوير نباتاته وحيواناته من خلال التقنيات الحديثة في التربية كالهندسة الوراثية ونقل الجينات (إعادة صياغة الفقرة لطولها بالنسبة للترجمة).
٢. إكثار الحيوانات المهندسة وراثياً لإنتاج العقاقير بمعنى مضاعفة المصانع الحيوية عددياً لزيادة إنتاج العقاقير.
٣. إكثار التراكيب الوراثية التي أثبتت كفاءتها في إنتاج الغذاء للبشر.

التعديل الوراثي

التعديل الوراثي هو إدخال صفات جديدة على صنف ما من النباتات باستخدام التقنيات البيولوجية الحيوية لتحسين من نوعية وجودة المنتج الزراعي.

فمثلاً تضاف جينات بعض النباتات سريعة النمو إلى النباتات بطيئة النمو بهدف زيادة الإنتاج. هذا وقد كان أول نبات تجرى عليه عملية التعديل الوراثي هي الطماطم ويتمثل هدف التعديل في إطالة فترة نضجها وعدم فسادها في وقت سريع .

الهدف من زراعة النباتات العادية و النباتات المعدلة وراثيا واحد . وهو إنتاج أنواع محسنة وذات إنتاج أكبر لكن الاختلاف هو في الطرق التي يتم زراعة هذه النباتات بها . فالنباتات العادية هي النباتات التي تزرع بصورة عادية و تكون طبيعية ١٠٠% حتى و إن هجنت مع أصناف أخرى بهدف تحسين الإنتاج . أما النباتات المعدلة وراثيا فيتم باستخدام أحدث التكنولوجيا المتوصل إليها في عالم الهندسة الوراثية و نقل الجينات المطلوب نقل صفاتها من صنف إلى آخر بواسطة بعض أنواع البكتيريا أو بما يعرف بقاذف الجينات البيولوجي.

كما ذكرت أن فوائده تعتمد على إنتاج سلالات ذات فوائد غذائية أكبر أو تحويل الخصائص الجينية لبعض النباتات مثل إنتاج البطيخ بدون بذر . كما يزيد من مقاومة النبات للحشرات . فمثلاً نبتة القطن تتم مهاجمتها من قبل حشرة تدعى دودة القطن التي قد تهلك محصول كامل من القطن فتم تطوير نوعية محسنة من نبتة القطن تحتوي على مضادات لهذه الحشرة الأمر الذي يضمن عدم مهاجمة هذه الحشرة للقطن وبالتالي سلامة محصول القطن .

Certificate Title: The Foundation Certificate in Translation and Interpreting

Course Title: Translation Techniques and Text Types

Session Number: Six

Definition of Terms:

One type of shifting is to translate a part of speech by another: He cried loudly (علا (صوته بالبكاء) where an adverb is translated into a verb. A clear example in the text is the lexical item "unbuildable" which is translated as لا يمكن بناؤها where the source lexical item is translated into a whole phrase in Arabic.

Description of the session and main activities:

In this session, students will get intensive training on shifting as a translation technique. The purpose is to translate both accurately and clearly.

Learning Outcomes:

By the end of the session, students will be able to employ shifting as a translation technique.

Material:

Selected texts

Assignments:

Exercise on shifting



English Text 6.1

CASTLE IN THE AIR

by Paul Goldberger

Translate the following text with deep consideration with structural shifts;

Erecting the tallest building in the world is a pursuit both pointless and exhilarating. Someone will always build a bigger one, but that doesn't diminish the intense allure of height, which can make a building famous whether or not there is anything else to recommend it. Frank Lloyd Wright, who never much liked cities, understood this perfectly when, in 1956, he unveiled a fantasy known as the Mile High Illinois, a five-hundred-and-twenty-eight-story tower that he proposed for downtown Chicago, overlooking Lake Michigan. An elegant spire, pencil-thin, it was a cavalier dismissal of the gaggle of boxy office buildings that were turning most of America's urban centers into a blur. Although it was unbuildable, it grabbed more headlines than any real building could have, and it gave the illusion that Wright was in command of a type of building that he had always disdained.

The Burj Khalifa, in Dubai—the new holder of the title of World's Tallest Building—is no less extravagant a media gesture. Unlike Wright's design, to which it bears a startling resemblance, this building is very real—all one hundred and sixty stories (or two thousand seven hundred and seventeen feet) of it. For decades, skyscrapers have been topping each other in only small increments: Kuala Lumpur's Petronas Towers (one thousand four hundred and eighty-two feet) are thirty-two feet taller than Chicago's Sears Tower (or Willis Tower, as it is now called); the Shanghai World Financial Center is about a hundred and thirty feet taller than the Petronas Towers; Taipei 101, in Taiwan, is fifty feet taller than the Shanghai tower; and so on. But the Burj Khalifa represents a quantum leap over these midgets. Even if you put the Chrysler Building on top of the Empire State Building, that still wouldn't equal its height.

As with most super-tall buildings, function is hardly the point of the Burj Khalifa. Certainly, it's not as if there weren't enough land to build on in Dubai, or any need for more office or residential space, after a decade-long construction spree that makes the excesses of Florida look almost prudent. Dubai doesn't have as much oil as some other emirates, and saw a way to make itself rich by turning an expanse of sand beside the Arabian Gulf into an all-in-one business center, resort, and haven for flight capital. When the tower was first planned, by Emaar Properties, a real-estate entity partly owned by the government, it was called Burj Dubai, which means Dubai Tower—just in case anyone might have missed the fact that the world's most high-flying, come-from-nowhere city was also home to the world's tallest building. But, while the building was going up, growth in Dubai ground to a halt, leaving much of the new real estate unoccupied and unsold. This past November, Dubai ran out of money, was unable to make payments on sixty billion dollars' worth of debt, and had to be rescued by a ten-billion-dollar bailout from Abu Dhabi, the conservative, oil-rich emirate next door. At the building's opening, Dubai announced that the skyscraper would bear the name of Abu Dhabi's ruler, Sheikh Khalifa bin Zayed al-Nahyan. It's as if Goldman Sachs were to rename its new headquarters the Warren Buffett Tower.



Arabic Text 6.1

التلوث

التلوث الهوائي:

هو وجود أي مواد صلبة أو سائلة أو غازية بالهواء بكميات تؤدي إلى أضرار فسيولوجية واقتصادية وحيوية الإنسان والحيوان والنباتات والآلات والمعدات.

وعلى مدار التاريخ وتعاقب العصور لم يسلم الهواء من التلوث بدخول مواد غريبة عليه كالغازات والأبخرة التي كانت تتصاعد من فوهات البراكين، أو تنتج من احتراق الغابات، وكالأتربة والكائنات الحية الدقيقة المسببة للأمراض، إلا أن ذلك لم يكن بالكم الذي لا تحمد عقباه، بل كان في وسع الإنسان أن يتفاداه أو حتى يتحمّله، لكن المشكلة قد برزت مع التصنيع وانتشار الثورة الصناعية في العالم، ثم مع هذه الزيادة الرهيبة في عدد السكان، وازدياد عدد وسائل المواصلات وتطورها، واعتمادها على المركبات الناتجة من تقطير البترول كوقود، ولعل السيارات هي أسوأ أسباب تلوث الهواء بالرغم من كونها ضرورة من ضروريات الحياة الحديثة، فهي تنفث كميات كبيرة من الغازات التي تلوث الجو، كغاز أول أكسيد الكربون السام، وثاني أكسيد الكبريت والأوزون .

التلوث الإلكتروني :

وهو أحدث صيحة في مجال التلوث، وهو ينتج عن المجالات التي تنتج حول الأجهزة الالكترونية ابتداء من الجرس الكهربائي والمذياع والتلفزيون، وانتهاء إلى الأقمار الصناعية. وهذه المجالات تؤثر على الخلايا العصبية للمخ البشري، وربما كانت مصدراً لبعض حالات عدم الاتزان، حالات الصداع المزمن الذي تفشل الوسائل الطبية الاكلينيكية في تشخيصه، ولعل التغييرات التي تحدث في المناخ هذه الايام، حيث نرى أياماً شديدة الحرارة في الشتاء، وأياماً شديدة البرودة في الصيف، لعل ذلك كله مرده إلى التلوث الإلكتروني في الهواء حولنا، وخاصة بعد انتشار آلاف الأقمار الصناعية حول الأرض .



Certificate Title: The Foundation Certificate in Translation and Interpreting

Course Title: Translation Techniques and Text Types

Session Number: Seven

Definition of Terms:

- Back translation can be defined as the procedure according to which a translator or team of professional translators interpret a document previously translated into another language back to the original language. Usually this process is made by a translator or translators who had not been previously involved in the project and who have no prior knowledge of the objectives or its specific context.
- One clear example is the utterance , underlined in the text, “Was the war **in** Iraq legal?” which could be translated هل كانت الحرب علي العراق قانونية
- Back translation may be helpful in checking the accuracy of the above translation.

Description of the session and main activities:

In this session, students will be given examples of texts where back translation is useful. Students will be given practice in identifying such texts, and using back translation to check the accuracy of their work.

Learning Outcomes:

- By the end of this session, students will be able to
- identify texts where back translation could be useful; and
 - employ back translation.

Material:

Selected texts

Assignments:

Exercise on back translation



English Text 7.1

Back Translation

Translate the following with consideration to the back translation technique;

Was the Iraq war legal? Leading lawyers give their verdict

As ministers faces new challenges on the legality of the invasion of Iraq, Owen Bowcott talks to international law experts to find that most think it was illegal - and that the attorney general's advice should be published

Nick Grief

Professor of law at Bournemouth University and a specialist in international law

Was the war in Iraq legal? "I never thought the war was justified. I always thought a second resolution expressly authorising the use of force was necessary. I have never been persuaded by the argument that somehow Iraq's material breach of the ceasefire resolution revived the authorisation in UN resolution 678 [passed in 1990]. At the time of the first Gulf war, that resolution [678] was created for the specific purpose of liberating Kuwait. It was addressed to the governments associated with the government of Kuwait. That coalition is no more. I find it inconceivable that in good faith that could be interpreted so as to authorise the invasion of Iraq last March."

Should the government's legal advice be published in full? "Definitely. Not least because there are criminal proceedings pending where, in order to have a fair trial, defendants need to know what advice was given so that they can respond."

James Crawford

Professor of international law, Cambridge University

Was the war in Iraq legal? "It comes down to a political judgment. If Iraq had retained weapons of mass destruction, that would have been a breach. The question was whether earlier resolutions delegated to individual countries the right to act by themselves. It's very unlikely it would have done so without express language which they used in the earlier Kuwait resolutions. Where you had quite a difficult question of assessment, the likelihood that the UN security council would have allowed countries to form their own judgment seems doubtful."

Should the government's legal advice be published in full? "If the war was conducted in private there would be every case for hiding the advice. If it's going to be fought with public funds, in public and expending the lives of members of the public, then it should be published."

Malcolm Shaw QC

Professor of international law, Leicester University



Was the war in Iraq legal? "On the basis of the intelligence we had at the time and the publicly available knowledge, there was a credible and reasonable argument in favour of the legality of the war. The authorisation to use force in [UN resolution] 678 included the restoration of international peace and security as well as the liberation of Kuwait. Resolution 687, after the 1991 ceasefire, included getting rid of... weapons of mass destruction.

The run of resolutions after that shows there was still backing for it in the security council. The possession of such weapons constituted a threat to international peace and security. Resolution 1441 [in 2002] reiterated that. It was the common belief of the security council that Iraq had such weapons, and that they constituted a breach of binding resolutions. We know [from the Blix report] that Iraq did not fully cooperate. Through that period there was a long series of security council resolutions condemning the Iraqis for what was believed to be their possession of WMD."

Should the government's legal advice be published in full? "I don't see why not. There's no constitutional bar to doing so. It's a matter of politics. If you did, you would have international lawyers crawling all over it."

Christine Chinkin

Professor of international law at the London School of Economics

Was the war in Iraq legal? "No, because I don't believe UN resolution 1441 authorised the use of force by states. 1441, I believe, preserved the issue within the security council for the security council to deal with it. Although it talked about material breach it did not, in my view, authorise individual state action. [The war] was not self-defence under the UN charter so I don't think there was any basis for it under the the UN charter. I don't believe there's a right to pre-emptive self defence where a threat is not material."

Should the government's legal advice be published in full? "It seems to me that that is a domestic political question rather than an issue of international law."

Anthony Aust

Former Foreign Office deputy legal adviser and visiting professor of international law at the London School of Economics

Was the war in Iraq legal? "There is a good legal argument that it was lawful on the basis of earlier UN resolutions, such as 678 passed in 1990 and 687 in 1991, and subsequent action by the security council during the next decade. Resolution 678 was still in force. To say it was no longer effective because it was 13 years old is spurious. If you follow that argument most of our domestic laws would be no longer in force. Resolution 1441 [2002] was an uneasy compromise, the outcome of seven weeks of confidential negotiations by security council members. There were statements by all the members when it was adopted, but only one, Mexico, said there would have to be a second resolution before Iraq could be attacked.



A second resolution would have been desirable to put the legal position beyond all doubt and politically, but if the issue ever came before the international court of justice, it could be argued either way with equal cogency. I have been a lawyer long enough to know you can never predict the outcome of a legal case. What is clear, however, is that there was legal justification for the government's position.

Should the government's legal advice be published in full? "The convention is that it's not published because it's confidential advice to the client, in this case the government. The decision to publish is therefore the government's. It's been done. One of the very rare occasions was in 1972 over the Simonstown agreement with South Africa. The treaty for the navy base obliged Britain to supply the apartheid regime with military equipment. The legal advice was published to justify the exports. Whether or not they publish [the Iraq advice] now, is entirely a matter of politics. I suspect the reason the government does not wish to release the advice is that, like any good opinion, it looks at both sides of the argument and people would cherry-pick to suit their own position."

Sir Adam Roberts

Professor of international relations at Oxford University, and co-editor of Documents on the Laws of War

Was the war in Iraq legal? "At a conference organised by the Foreign Office in January 2003 I noted the obvious danger that a US-led assault on Iraq might happen in circumstances which large numbers of people and states considered did not justify such action. Sadly, this is exactly what happened.

There was in principle a possible case for the lawfulness of resort to war by the US and its small coalition. In a series of resolutions since 1990, the UN security council had authorised the US and partners to restore peace and security in the region, and that included helping to ensure Iraqi compliance with disarmament arrangements. Indeed, the 1991 ceasefire was contingent on full Iraqi compliance, and the coalition would not necessarily be bound by the ceasefire if Iraq did not comply. Many UN resolutions found that Iraq was not cooperating fully.

The crucial weakness in the case for war was that the US and UK governments overstated the Iraqi threat, and underestimated the effectiveness of the ongoing processes of inspection and containment.

The governments have to be judged by the information available to them at the time. However, even by that standard the case for the lawfulness of war looked, and looks, thin. The failure to plan properly for occupation makes it thinner still."

Should the government's legal advice be published in full? "Of course I'd like to see the full advice. What we have seen of his [Lord Goldsmith's] advice doesn't deal with the key question of why the situation was deemed so urgent that inspectors had to be withdrawn and forces sent in. Yet there is a possible worry that if all such advice was liable to be published, that might taint the advice - much as intelligence seems to have got simplified in the process of getting put into published dossiers."



Lord Alexander QC

Chairman of the legal organisation Justice and a past chairman of the Bar

Was the war in Iraq legal? "No. The attorney general based his argument on UN resolution 678 which was designed to enable George Bush senior to expel the Iraqis from Kuwait... Both George Bush and John Major took the view that it did not give them any authority to go to Baghdad or invade Iraq. For our government to pin their argument for the use of force on it 12 years later, in a quite different situation, seems quite contrary to the wording and spirit of that resolution.

It has always seemed a desperate attempt [to justify the war] and that without a second resolution in February-March last year, the US-British case did not have the legal basis for going to war."

Should the government's legal advice be published in full? "Yes. I want to do justice to the attorney general's arguments. This was the most important legal opinion given in the last quarter of a century. The attorney general has already published a summary. So why not publish the whole text. There's no legal distinction between the two."



Arabic Text 7.1

النفط

النفط أو البترول ويطلق عليه أيضا الزيت الخام الذهب الأسود كمصطلح أدبي، عبارة عن سائل كثيف، قابل للاشتعال، بني غامق أو بني مخضر، يوجد في الطبقة العليا من القشرة الأرضية. ويتكون النفط من خليط معقد من الهيدروكربونات، وخاصة من سلسلة الألكانات الثمينة كيميائياً، ولكنه يختلف في مظهره وتركيبه ونقاوته بشدة بحسب مكان استخراجه. وهو مصدر من مصادر الطاقة الأولية الهامة. النفط هو المادة الخام لعدد من المنتجات الكيماوية، بما فيها الأسمدة، مبيدات الحشرات، اللدائن وكثير من الأدوات البلاستيك والرقائق والأنابيب والأقمشة والنايلون والحريز الاصطناعي والجلود الاصطناعية والأدوية.

نشأ النفط خلال العصور الجيولوجية القديمة في الغابات التي كانت متكاثرة في بعض أنحاء الأرض. والعضويات البحرية العوالق والنباتات المائية، ووقوع تلك المواد العضوية تحت طبقات من الأرض وزيادة الضغط وتحولت مع مرور ملايين السنين إلى نفط.

بصفة عامة فإن المرحلة الأولى في استخلاص الزيت الخام هي حفر بئر ليصل لمستودعات البترول تحت الأرض.

ويبدأ التاريخ الحديث للنفط في عام ١٨٥٣، باكتشاف عملية تقطير النفط. فقد تم تقطير النفط والحصول منه على الكيروسين بمعرفة إجناسي لوكاسفيز، وهو عالم بولندي. وفي العام التالي تم بناء أول معمل تكرير (في الحقيقة تقطير) في يولازوفايك وكان أيضا عن طريق لوكاسفيز. وانتشرت هذه الاكتشافات سريعا في العالم، وقام ميرزوف ببناء أول معمل تقطير في روسيا في حقل النفط الطبيعي في باكو في عام ١٨٦١.

وكان نمو هذه الصناعة بطيء نوعا ما في القرن الثامن عشر الميلادي. وكانت محكومة بالمطالبات المحدودة للكيروسين ومصابيح الزيت. وأصبحت مسألة اهتمام قومية في بداية القرن العشرين عند اختراع محركات الاحتراق الداخلية مما أدى إلى زيادة طلب الصناعة بصفة عامة على النفط.

وللنفط تأثير ملحوظ على الناحية البيئية والاجتماعية، وذلك من الحوادث والنشاطات الروتينية التي تصاحب إنتاجه وتشغيله، مثل الانفجارات الزلزالية أثناء إنتاجه والحفر، تولد النفايات الملوثة. كما أن استخراج البترول عملية مكلفة وأحيانا ضارة بالبيئة. كما أن استخراج النفط قد يتضمن الكسح، الذي يحرك قاع البحر، مما يقتل النباتات البحرية التي تحتاجها الكائنات البحرية للحياة.

ومثل أنواع الوقود الحفري الأخرى، يتسبب حرق النفط في انبعاث ثاني أكسيد الكربون في الغلاف الجوي، وهو ما يساهم في ظاهرة الانحباس الحراري.

البديل هي مصادر الطاقة المتجددة: الشمس، وطاقة الرياح والمصادر المتجددة الأخرى تأثيراتها على البيئة أقل من النفط.

من ويكيبيديا



Arabic Text 7.2

أهم تطورات القضية الفلسطينية والصراع العربي الإسرائيلي بعد الحرب العالمية الثانية من اعداد د: عادل حمي.. اع العقاد طنجة

مشروع الأمم المتحدة لتقسيم فلسطين وتوسعات إسرائيل حتى ١٩٤٨م

بعد المصادقة على قرار تقسيم فلسطين سنة ١٩٤٧ م من طرف هيئة الأمم المتحدة إلى دولة عربية وأخرى يهودية إلى جانب منطقة القدس الدولية أعلنت الصهيونية سنة ١٩٤٨م عن قيام دولة إسرائيل فشرعت في تقوية جيشها ومصادرة أراضي الفلسطينيين وتشريدهم ، نتجت عنها حرب ١٩٤٨م التي زادت في توسيع رقعة إسرائيل على الخريطة.

ردود الفعل الفلسطينية على الاحتلال الفلسطيني

استطاع الفلسطينيون في الشتات تأسيس منظمة التحرير الفلسطينية سنة ١٩٦٤م ، وفي سنة ١٩٧٤م تم الاعتراف بها بصفتها الممثل الشرعي الوحيد للشعب الفلسطيني في قمة الرباط ، كما اعترفت بها الجمعية العامة للأمم المتحدة. في سنة ١٩٨٧م اندلعت انتفاضة أطفال الحجارة التي فضحت الطبيعة الوحشية للاحتلال الإسرائيلي و أعادت الحيوية للحركة الوطنية الفلسطينية.

أهم تطورات القضية الفلسطينية منذ بداية التسعينات

مؤتمر مدريد ١٩٩١م: شكلت بداية المفاوضات العربية الإسرائيلية على أساس الأرض مقابل السلام.

اتفاقية أوسلو الأولى ١٩٩٣م: منح الفلسطينيين حق الحكم الذاتي في غزة وأريحا.

اتفاقية أوسلو الثانية ١٩٩٥م: منح الفلسطينيين حق الحكم الذاتي في الضفة الغربية

انتفاضة الأقصى ٢٠٠٠م:

الاجتياح الإسرائيلي للضفة الغربية وقطاع غزة ومحاصرة السلطة الوطنية الفلسطينية ٢٠٠٠-٢٠٠٤م.

25 يناير ٢٠٠٦ فوز حماس في أول مشاركة انتخابية لها ودخول القضية الفلسطينية في منعطف جديد ستحدد ملامحه بعد تسلم حماس مقاليد السلطة في فلسطين.

من ٢٧ ديسمبر ٢٠٠٨ الى ١٧ يناير ٢٠٠٩ حرب غزة دامت ٢٢ يوم تميزت بهمجية العدو وقوة صمود المقاومة



Certificate Title: The Foundation Certificate in Translation and Interpreting

Course Title: Translation Techniques and Text Types

Session Number: Eight

Definition of terms:

Informative texts tell you about something. In general, informative texts need to be translated with necessary expansions and explanations, if needed. A clear example here is; ***World War II**, also known as the **Second World War**, lasted from 1939 to 1945. The above sentence gives factual information on the Second World War.*

Description of the session and main activities:

In this session, students will get intensive training on translating informative texts. The purpose is to translate both accurately and clearly.

Learning Outcomes:

- By the end of this session, students will be able to
- differentiate between informative texts and other text types; and
 - translate informative text types accurately and clearly.

Material:

Selected texts

Assignments:

Exercise on translating informative text types



English Text 8.1

September 11 attacks; Informative type of text

The **September 11 attacks** (also referred to as **September 11**, **September 11th**, or **9/11**) were a series of four coordinated [terrorist attacks](#) launched by the [Islamic terrorist](#) group [al-Qaeda](#) upon the [United States](#) in [New York City](#) and the [Washington, D.C.](#) area on Tuesday, September 11, 2001.

Four passenger [airliners](#) were [hijacked](#) by 19 al-Qaeda terrorists so they could be flown into buildings in [suicide attacks](#). Two of those planes, [American Airlines Flight 11](#) and [United Airlines Flight 175](#), were crashed into the North and South towers, respectively, of the [World Trade Center](#) complex in New York City. Within two hours, [both towers collapsed](#) with debris and the resulting fires causing partial or complete collapse of all other buildings in the WTC complex, as well as major damage to ten other large surrounding structures. A third plane, [American Airlines Flight 77](#), was crashed into [the Pentagon](#) (the headquarters of the [United States Department of Defense](#)), leading to a partial collapse in its western side. The fourth plane, [United Airlines Flight 93](#), was targeted at the [United States Capitol](#)^[2] in Washington, D.C., but crashed into a field near [Shanksville, Pennsylvania](#), after its passengers tried to overcome the hijackers. In total, [almost 3,000 people died in the attacks](#), including the 227 civilians and 19 hijackers aboard the four planes. It also was the [deadliest incident for firefighters](#) in the history of the United States.

Suspicion quickly fell on al-Qaeda. Although the group's leader, [Osama bin Laden](#), initially denied any involvement, in 2004 he claimed [responsibility for the attacks](#).^[1] Al-Qaeda and bin Laden cited [U.S. support of Israel](#), the presence of [U.S. troops in Saudi Arabia](#), and [sanctions against Iraq](#) as motives for the attacks. The United States responded to the attacks by launching the [War on Terror](#) and [invading Afghanistan](#) to depose the [Taliban](#), which had harbored al-Qaeda. Many countries strengthened their anti-terrorism legislation and expanded law enforcement powers. Having evaded capture for years, bin Laden was located and [killed](#) by U.S. forces in May 2011.

The destruction of the Twin Towers and other properties caused serious damage to the economy of [Lower Manhattan](#) and had a significant effect on global markets. Cleanup of the [World Trade Center site](#) was completed in May 2002, and the Pentagon was repaired within a year. Numerous memorials have been constructed, including the [National September 11 Memorial & Museum](#) in New York, the [Pentagon Memorial](#), and the [Flight 93 National Memorial](#) in Pennsylvania. After a lengthy delay, the 1,776-foot-tall (541 m) [One World Trade Center](#) was completed at the [World Trade Center site](#) in New York City in 2013.



The attacks resulted in the deaths of 2,996 people, including the 19 hijackers and 2,977 victims. The victims included 246 on the four planes (from which there were no survivors), 2,606 in New York City in the towers and on the ground, and 125 at the Pentagon. Nearly all of the victims were civilians; 55 military personnel were among those killed at the Pentagon.¹

More than 90% of the workers and visitors who died in the towers had been at or above the points of impact. In the North Tower 1,355 people at or above the point of impact were trapped and died of smoke inhalation, fell or jumped from the tower to escape the smoke and flames, or were killed in the building's eventual collapse. The destruction of all three staircases in the tower when Flight 11 hit made it impossible for anyone above the impact zone to escape. One hundred-seven people below the point of impact died as well.

In the South Tower, one stairwell (A), was left intact after Flight 175 hit, allowing 14 people located on the floors of impact (including one man who saw the plane coming at him) and four more from the floors above to escape. 911 operators who received calls from individuals inside the tower were not well informed of the situation as it rapidly unfolded and as a result, told callers not to descend the tower on their own. 630 people died in that tower, fewer than half the number killed in the North Tower. Casualties in the South Tower were significantly reduced by some occupants deciding to start evacuating as soon as the North Tower was struck.

At least 200 people fell or jumped to their deaths from the burning towers landing on the streets and rooftops of adjacent buildings hundreds of feet below. Some occupants of each tower above the point of impact made their way toward the roof in hope of helicopter rescue, but the roof access doors were locked. No plan existed for helicopter rescues, and the combination of roof equipment and thick smoke and intense heat prevented helicopters from approaching. A total of 411 emergency workers died as they tried to rescue people and fight fires. The New York City Fire Department (FDNY) lost 340 firefighters, a chaplain and two paramedics. The New York City Police Department (NYPD) lost 23 officers. The Port Authority Police Department lost 37 officers. Eight emergency medical technicians (EMTs) and paramedics from private emergency medical services units were killed.

Cantor Fitzgerald L.P., an investment bank on the 101st–105th floors of the North Tower, lost 658 employees, considerably more than any other employer. Marsh Inc., located immediately below Cantor Fitzgerald on floors 93–100, lost 358 employees, and 175 employees of Aon Corporation were also killed. The National Institute of Standards and Technology (NIST) estimated that about 17,400 civilians were in the World Trade Center complex at the time of the attacks. Turnstile counts from the Port Authority suggest 14,154 people were typically in the Twin Towers by 8:45 a.m. The vast majority of people below the impact zone safely evacuated the buildings.



Arabic Text 8.1

عبقرية المكان أبواب مصر حكايات وأساطير كوثر زكي

شيدت أبوابها بعبقرية معمارية، فكان بها فتحات لرمي السهام ضد الأعداء وصب الزيوت المغلية والسوائل الكاوية علي جنود العدو لمنعهم من دخول المدينة المحصنة "القاهرة"

باب زويلة

عرف علي المستوي الشعبي باسم بوابة المتولي...ترجع أصول المبنى الحالي لباب زويلة إلي أمير الجيوش بدر الجمالي وزير المستنصر بالله الفاطمي ففي عام ٤٨٤ هـ هو من أعاد بناءه وتعليته...ويعتبر باب زويلة أجمل أبواب القاهرة من الناحية المعمارية...وبجوار هذا الجمال تكون الذكريات المؤلمة حيث كانت تجري عنده عمليات الإعدام سواء بالشنق أو بقطع الرؤوس...وكانت الرؤوس المقطوعة أو الجثث المشنوقة تعلق علي باب زويلة...فعلي هذا الباب تم شنق السلطان طوماباي آخر من تولي حكم مصر في دولة المماليك...

باب الفتوح

يقع باب الفتوح علي الجانب الشمالي من أسوار القاهرة القديمة وهو مبني ضخمة من الحجر يتكون من برجين شبه مستديرين تعلوهما حجرات أعدت لتحصين وحماية الجنود...

وكان السلطان يدخله راكبا فرسه وبجواره وزيره علي فرس آخر يحمل فوق رأسه عهد الحكم الصادر من الخليفة العباسي للسلطان الأيوبي وكان أول من دخله منهم صلاح الدين الأيوبي.

(...) أما أبواب القاهرة التي كانت تقع في الجانب الغربي من أسوارها التي تطل علي مجري الخليج المصري فقد زالت جميعها، ولم يعد باقيا منها سوي ذكرياتها متمثلة في أسمائها التي أطلقت علي الأحياء السكنية أو المواقع التي كانت قائمة فيها. وذلك مثل باب سعادة ، وباب القنطرة وباب الشعرية الذي سمي كذلك بسبب وجود طائفة من البربر كانوا يسمون بني الشعرية وكانوا يقيمون بجواره.

وأشهر أسماء الأبواب في مختلف مناطق القاهرة وأحيائها: باب القوس. باب الخوخة. باب الشعراني البراني. باب الفرج. باب الخلق. باب اللوق. باب الزهومة. باب الذهب. باب الزمرد. باب الديلم. باب تربة الزعفران. باب البحر. باب الحديد. باب الوزير. باب الصفاء. إلخ.

الأهرام ٢٣ يوليو ٢٠١٣ (٢٨٩ كلمة)

Certificate Title: The Foundation Certificate in Translation and Interpreting

Course Title: Translation Techniques and Text Types

Session Number: Nine

Definition of Terms:

Expressive texts indicate the feelings of the writer. They express emotions, identity and personal experiences. A clear example in the text is: '**Surely I must be dying**', which does not represent as much information as expression of feelings.

Description of the session and main activities:

In this session, students will get intensive training on translating expressive texts. The purpose is to come as close as possible to original composition.

Learning Outcomes:

- By the end of this session, students will be able to
- differentiate between expressive texts and other text types; and
 - translate expressive text types appropriately.

Material:

Selected texts

Assignments:

Exercise on translating expressive text types



English Text 9.1

Is America a racist country?

Text Type: Expressive

by Selwyn Duke

Timmy T. was going about his business one day, when he noticed that four lumps had formed under his skin. If that wasn't enough to worry him, a part of his body literally fell off — "**Surely I must be dying!**", he thought. Unbeknownst to him, however, the same strange things were happening to all of his friends. You see, Timmy was a tadpole. Perspective. Whenever **we focus too much on ourselves**, we tend to not see others. **When we become too immersed in our own problems** we fail to see the often greater and more numerous ones in the world around us; our little world is then all we see, and then our problems seem to us like the most daunting in the world.

What brings this to mind is the distressingly prevalent modern notion that America is a racist country. It has become the default explanation for every problem — real or perceived — involving a melanin-advantaged individual. Why, I even heard a college professor claim that Michael Jackson bleached his skin because he had to suffer the oppression of being inculcated with a white standard of beauty, while making no mention of the fact that millions of white people seek to darken their skin every year through sunbathing.

So, what is the truth? Is America a racist nation? Well, obviously, such a contention implies that this particular national failing is so great that it characterizes our country, so acute that it sets us apart from other nations or sets itself apart from the rest of our societal sins. It's as if you were to say that Johnny Bogey is a terrible golfer. Such an assessment indicates that he either doesn't measure up to the better golfers among us, or that his ability on the links pales in comparison to the other skills he possesses.

However, if the rest of the world is the yardstick that we should use to determine our moral status in this area, then the claim that America is a bigoted nation doesn't hold water. On the contrary, just a cursory examination of recent history and the state of the world bears witness to America's unsurpassed level of charity towards all. For instance, in Ruanda, a claim of prejudice would not have to be based on an inter-race wage-gap whose cause is debatable, but on the genocidal murder of one-million people in a war between the Hutus and Tutsis, which could have only one cause: hatred. And the same could be said of what occurred in the Balkans and a plenitude of other nations on our planet.



Or, America's critics could try to buttress their position by pointing to the infamous Rodney King incident and claiming that the Los Angeles police were motivated by racial hatred when they used harsh measures to subdue a criminal who had been fleeing from them at 105 miles an hour. But while King became the poster-boy for American racism at the time, in most other nations he wouldn't have made it past the first audition. No, not when you have atrocities like the one involving the feuding Armenians and Azerbaijanis, wherein an old woman was put in a sack and then burned alive. The fact of the matter is that it's hard to find a nation in which such a diverse people lives as harmoniously as do those of us who inhabit this land betwixt the two shining seas.



Arabic Text 9.1

نص خطاب الرئيس محمد أنور السادات في الكنيست

السيد الرئيس
أيها السادات والسادة

اسمحوا لي أولاً أن أتوجه إلى السيد رئيس الكنيست بالشكر الخاص، لإتاحته هذه الفرصة، لكي أتحدث إليكم. وحين أبدأ حديثي أقول:-

السلام عليكم ورحمة الله، والسلام لنا جميعاً، بإذن الله.

السلام لنا جميعاً، على الأرض العربية وفي إسرائيل، وفي كل مكان من أرض هذا العالم الكبير، المعقد بصراعاته الدامية، المضطرب بتناقضاته الحادة، المهّدّد بين الحين والحين بالحروب المدمّرة، تلك التي يصنعها الإنسان، ليقضي بها على أخيه الإنسان. (...).

وقد جئت إليكم اليوم على قَدَمَيْنِ ثابتَيْنِ، لكي نبني حياة جديدة، لكي نُقيم السلام. وكلنا على هذه الأرض، أرض الله، كلنا مسلمين ومسيحيين ويهود، نعبد الله، ولا نشرك به أحداً. وتعاليم الله ووصاياه، هي حب وصدق وطهارة وسلام.

وانني أتمس العذر لكل من استقبل قرارى، عندما أعلنته للعالم كله أمام مجلس الشعب المصري، بالدهشة، بل الدُھول، بل إن البعض، قد صوّرت له المفاجأة العنيفة، أن قرارى ليس أكثر من مناورة كلامية للاستهلاك أمام الرأي العام العالمي، بل وصفه بعض آخر بأنه تكتيك سياسي، لكي أخفي به نواياي في شَنْ حرب جديدة.

ولا أخفى عليكم أن أحد مساعديّ فى مكتب رئيس الجمهورية، اتصل بى فى ساعة متأخرة من الليل، بعد عودتى إلى بيتى من مجلس الشعب، ليسألنى، فى قلق : وماذا تفعل، يا سيادة الرئيس، لو وجّهت إليك إسرائيل الدعوة فعلاً؟ فأجبته، بكل هدوء : سأقبلها على الفور.
لقد أعلنت أنني سأذهب إلى آخر العالم. سأذهب إلى إسرائيل، لأننى أريد أن أ طرح الحقائق كاملة أمام شعب إسرائيل.

ولكننى أصارحكم القول بكل الصدق، أنني اتخذت هذا القرار بعد تفكير طويل، وأنا أعلم أنه مخاطرة كبيرة، لأنه إذا كان الله قد كتب لي قدرى أن أتولى المسؤولية عن شعب مصر، وأن أشارك في مسؤولية المصير، بالنسبة إلى الشعب العربي وشعب فلسطين، فإنّ أول واجبات هذه المسؤولية، أن استنفد كل السبل، لكي أجنّب شعبي المصري العربي، وكل الشعب العربي، ويلات حروب أخرى، محطمة، مدمرة، لا يعلم مداها إلا الله.



أيها السيدات والسادة (...)

وإذا قلت إنني أريد أن أجنب كل الشعب العربي ويلات حروب جديدة مفاجئة. فإنني أعلن أمامكم، بكل الصدق، أنني أحمل نفس المشاعر، وأحمل نفس المسؤولية، لكل إنسان في العالم، وبالتأكيد نحو الشعب الإسرائيلي.

ولقد تحملت وأتحمل متطلبات المسؤولية التاريخية. ومن أجل ذلك، أعلنت من قبل، ومنذ أعوام، وبالتحديد في 4 فبراير، 1971 أنني مستعد لتوقيع اتفاق سلام مع إسرائيل. وكان هذا أول إعلان يصدر عن مسؤول عربي، منذ أن بدأ الصراع العربي – الإسرائيلي...
وبهذه الدوافع كلها، قررت أن أحضر إليكم، بعقل مفتوح وقلب مفتوح وإرادة واعية، لكي نقيم السلام الدائم، القائم على عدل.

أيها السيدات والسادة (...)

ودعوني أقل لكم، بلا أدنى تردد، إنني لم أجيء إليكم تحت هذه القبة، لكي أتقدم برجاء أن تجلوا قواتكم من الأرض المحتلة. إن الانسحاب الكامل من الأرض المحتلة بعد 1967 أمر بديهي، لا نقبل فيه الجدل، ولا رجاء فيه لأحد أو من أحد.

ولا معنى لأي حديث عن السلام الدائم، العادل، ولا معنى لأي خطوة لضمان حياتنا معاً في هذه المنطقة من العالم، في أمن وأمان، وأنتم تحتلون أرضاً عربية بالقوة المسلحة. فليس هناك سلام يستقيم أو يُبنى، مع احتلال أرض الغير.

نعم، هذه بديهية، لا نقبل الجدل والنقاش، إذا خلصت النوايا وصدق النضال، لإقرار السلام الدائم، العادل، لجيلنا ولكل الأجيال من بعدنا.

إنني أحمل إليكم من شعب مصر، الذي يُبارك هذه الرسالة المقدسة من أجل السلام، أحمل إليكم رسالة السلام، رسالة شعب مصر، الذي لا يعرف التعصب، والذي يعيش أنبأؤه، من مسلمين ومسيحيين ويهود، بروح المودة والحب والتسامح. هذه هي مصر، التي حملني شعبها أمانة الرسالة المقدسة، رسالة الأمن والأمان والسلام.

فيا كل رجل وامرأة وطفل في إسرائيل: شجعوا قيادتكم على نضال السلام، ولتتجه الجهود إلى بناء صرح شامخ للسلام، بدلاً من بناء القلاع والمخابئ المحصنة بصواريخ الدمار. قدّموا للعالم صورة الإنسان الجديد في هذه المنطقة من العالم، لكي يكون قدوة الإنسان العصر، إنسان السلام في كل موقع ومكان.

النص الكامل على الموقع التالي

<http://www.alsadat.4t.com/Katap/6-1.htm> (٦١٦ كلمة)



**THE AMERICAN
UNIVERSITY IN CAIRO**

Arabic and Translation Studies Division

SCHOOL OF
**CONTINUING
EDUCATION**

Certificate Title: The Foundation Certificate in Translation and Interpreting

Course Title: Translation Techniques and Text Types

Session Number: Ten

Definition of terms:

Operative texts tell the reader to do something, and it is based on instructions, steps, guidelines for the reader..etc. One clear example is the following:

Before you begin installing Windows 7

- Find your product key.
- Go to the Microsoft website to see examples of product key stickers.
- Write down your computer name.
- Back up your files.

Description of the session and main activities:

In this session, students will get intensive training on translating operative texts. The purpose is to translate both accurately and clearly.

Learning Outcomes:

By the end of this session, students will be able to

- differentiate between operative texts and other text types; and
- translate operative text types accurately and clearly.

Material:

Selected texts

Assignment:

Exercise on translating operative text types



English Text 10.1

How to Make a Chocolate Cake

Translate the following operative text:

Are you looking to make a delicious chocolate cake? There are so many variations that it might be difficult to choose a single recipe. Here's a simple one to get you started along with several variations to suit the occasion.

- 1 1/2 cup (192 grams.) flour
- 1 cup (201 grams.) sugar
- 1/2 teaspoon (7 grams.) salt
- 1 teaspoon (2 grams) baking soda
- 3 tablespoons (43 grams.) cocoa
- 1 tablespoons (15 ml.) vinegar
- 6 tablespoons (90 ml.) oil
- 1 teaspoon (5 ml.) vanilla essence or 2 tsp. (2ml) vanilla extract
- 1 cup (200 ml.) water
- 2 eggs

Sift the dry ingredients together. The dry ingredients are: flour, sugar, salt, baking soda, and cocoa. Simply place everything in a sieve and shake it back and forth over a bowl to eliminate clumps.

Stir in the liquid ingredients and stir well. These are the vinegar, oil, vanilla, water and egg. Some people like to add these ingredients individually, but others stir them together in a second bowl and before adding them to the dry ingredients.

Pour the mixture into an 8-inch greased and floured round pan. The grease and flour will keep the mix from sticking to the pan.

Bake at 350 degrees F. (175 C.) for 30 minutes.

Let the cake cool for 5 min.

Frost as desired.



Arabic Text 10.1

الدرس الأول في قيادة السيارة

عند الصعود للسيارة يجب مراعاة:

- كرسي السائق يتيح الضغط على الدبرياج للنهاية والتحكم في عجلة القيادة.
- ملائمة المرايا الثلاث: المرآة اليمنى لمشاهدة السيارات من الجهة اليسرى ومشاهدة الرصيف، المرآة الأمامية لمشاهدة خلف السيارة والرصيف وجهة اليمين، والمرآة اليسرى لمشاهدة السيارات من اليسار عند الانعطاف أو التمهّل.
- ربط حزام الأمان والتأكد من عمله جيداً.

ملاحظة : عند الصعود للسيارة يكون صندوق السرعات في حالة الثبات وفرامل اليد مرفوعة.

لتشغيل السيارة وبدء القيادة:

- ضع المفتاح وأدره نصف دورة في اتجاه عقارب الساعة ثم انظر للعداد الذي يشير أن المحرك مهيبٌ للعمل ١٠٠٠ دورة في الدقيقة.
- أدر المفتاح مرة أخرى في اتجاه عقارب الساعة لاطفاء ضوء التحذير الخاص بالبطارية على اللوحة.
- قم بتحريك فرامل اليد.
- شغل الإشارة الخاصة بالطريق التي تود التوجه لها.
- اضغط على دواسة الدبرياج بالقدم اليسرى لأقصى حد وحرك عصا السرعة على الأولى ثم ارفع قدمك تدريجياً لتبدأ السيارة في الحركة.
- قم بالضغط على دواسة الوقود بهدوء لزيادة سرعة السيارة تدريجياً.
- عند سماع اختلاف في صوت المحرك اضغط على دواسة الدبرياج بالقدم اليسرى لأقصى حد وحرك عصا السرعة على الثاني.

لإيقاف المركبة:

- ارفع قدمك تدريجياً من على دواسة السرعات.
- اضغط على دواسة الدبرياج لأقصى حد وحرك عصا السرعة إلى السرعة الأولى ثم اضغط تدريجياً على دواسة الفرامل حتى توقف السيارة.
- ارفع فرامل اليد.



Certificate Title: The Foundation Certificate in Translation and Interpreting

Course Title: Translation Techniques and Text Types

Session Number: Eleven

Description of the session and main activities:

Revision of all translation techniques and text types.

Learning Outcomes:

By the end of this session, students will have revised all translation techniques and text types.

Material:

Selected texts



Certificate Title: The Foundation Certificate in Translation and Interpreting

Course Title: Translation Techniques and Text Types

Session Number: Twelve

Description of the session and main activities:

Discussion of the projects.

Description of the final project:

- In session 10, students will take a translation project.
- Students send the projects by email by session 11.
- The instructor returns the corrected projects by email 2 days before session 12.
- On session 12, each student will be asked to comment on one of the project items, explaining pitfalls and points of difficulty.
- The grade is out of 30: 20 marks for the written part, and 10 marks for the presentation.

Final Assessment Project

Translation Techniques and Test Type

Points: 30

The following two texts are hybrid of different text types that require various translation techniques. Translate the two texts using the different techniques studied in the course. Write a brief summary of the techniques you used with examples from the texts. In the class, give a 10-minute presentation of the techniques you used explaining why you think they have been the most adequate techniques.



تخيل أن أسبوعك يبدو مثل علي عندما حقق ٤٩٨ دولار.
هذا ممكن حقًا.

فرصة الأسبوع الماضي:
لو أنك استثمرت ١٠٠ دولار فقط، قبل أقل من ٥ أيام في زوج اليورو/الدولار/ كان
بإمكانك تحقيق ٤٩٨ دولار ربح.

مع الرزمة التعليمية الخاصة بنا، يمكنك تجربة سوق العملات واكتشاف كيفية الاستفادة
من العائدات الممكنة في هذا السوق:

احصل على تدريب شخصي مجاني، والذي اعد خصيصًا لصقل مهاراتك في التداول.

افهم أساسيات السوق وامكانيات التداول مع كتيبات التعليم الخاص بنا.

جرب التداول بحسابنا التجريبي بقيمة ٥٠٠٠ دولار لممارسة التداول بدون مخاطرة.

لست بحاجة لأي خبرة مسبقة لتصبح مضاربًا ناجحًا.



In the 1800s, women in the United States had few legal rights and did not have the right to vote. This speech was given by Susan B. Anthony after her arrest for casting an illegal vote in the presidential election of 1872. She was tried and then fined \$100 but refused to pay.

Friends and fellow citizens: I stand before you tonight under indictment for the alleged crime of having voted at the last presidential election, without having a lawful right to vote. It shall be my work this evening to prove to you that in thus voting, I not only committed no crime, but, instead, simply exercised my citizen's rights, guaranteed to me and all United States citizens by the National Constitution, beyond the power of any state to deny.

The preamble of the Federal Constitution says:

"We, the people of the United States, in order to form a more perfect union, establish justice, insure domestic tranquillity, provide for the common defense, promote the general welfare, and secure the blessings of liberty to ourselves and our posterity, do ordain and establish this Constitution for the United States of America."

It was we, the people; not we, the white male citizens; nor yet we, the male citizens; but we, the whole people, who formed the Union. And we formed it, not to give the blessings of liberty, but to secure them; not to the half of ourselves and the half of our posterity, but to the whole people - women as well as men. And it is a downright mockery to talk to women of their enjoyment of the blessings of liberty while they are denied the use of the only means of securing them provided by this democratic-republican government - the ballot.

For any state to make sex a qualification that must ever result in the disfranchisement of one entire half of the people, is to pass a bill of attainder, or, an ex post facto law, and is therefore a violation of the supreme law of the land. By it the blessings of liberty are forever withheld from women and their female posterity.

To them this government has no just powers derived from the consent of the governed. To them this government is not a democracy. It is not a republic. It is an odious aristocracy; a hateful oligarchy of sex; the most hateful aristocracy ever established on the face of the globe; an oligarchy of wealth, where the rich govern the poor. An oligarchy of learning, where the educated govern the ignorant, or even an oligarchy of race, where the Saxon rules the African, might be endured; but this oligarchy of sex, which makes father, brothers, husband, sons, the oligarchs over the mother and sisters, the wife and daughters, of every household - which ordains all men sovereigns, all women subjects, carries dissension, discord, and rebellion into every home of the nation.

Webster, Worcester, and Bouvier all define a citizen to be a person in the United States, entitled to vote and hold office.

The only question left to be settled now is: Are women persons? And I hardly believe any of our opponents will have the hardihood to say they are not. Being persons, then, women are citizens; and no state has a right to make any law, or to enforce any old law, that shall abridge their privileges or immunities. Hence, every discrimination against women in the constitutions and laws of the several states is today null and void, precisely as is every one against Negroes.

Susan B. Anthony - 1873